BORBOLETA UNIVERSAL

POEMÁRIO DE JUAN MANUEL PÉREZ ÁLVAREZ

TRADUCCIÓN DEL TÍTULO AL ESPAÑOL

MARIPOSA UNIVERSAL

POEMARIO DE JUAN MANUEL PÉREZ ÁLVAREZ

NOTA EN ESPAÑOL: Este es un poemario escrito en portugués por el autor Juan Manuel Pérez Álvarez y traducido al español íntegramente por él, de manera que puede leerse independientemente en las dos lenguas.

NOTA EM PORTUGUÊS: Este é um poemário escrito em português pelo autor Juan Manuel Pérez Álvarez e traduzido a o espanhol integramente por ele, de maneira que pode ler-se independientemente nas dúas linguas.

BORBOLETA UNIVERSAL

Alça, ô alma do meu ser,
borboleta universal,
as tuas cores a este dia,
e que o teu bater de asas
traga um vento do espírito
que, deitando graos e chuvas,
faça florescer os campos.

Leva a ciência da linguagem
a outra forma de saber,
para que renove a mente
- cultura da inteligência-
e achegue, assim, progredindo
a nós máis o eterno amor.

Tu que fos-te na terra uma larva,
eleva a nossa esperança a os céus.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

MARIPOSA UNIVERSAL

Alza, oh alma de mi ser,
mariposa universal
tus colores a este día,
y que tu batir de alas
traiga un viento espiritual
que, sembrando entre la lluvia,
haga florecer los campos.

Lleva el lenguaje y su ciencia
a otra forma de saber,
para que la mente cambie
la cultura inteligente.
y acerque, así, progresando,
a nosotros el amor.

Tú que fuiste en la tierra una larva,
eleva nuestra esperanza a los cielos.

CREDO DA FÉ RACIONAL

Semelha que o tempo nos tem inveja
e que se esforça em ruír tudo aquilo
no que puxemos a nossa confiança

para demostrarnos que nada é eterno
e que nada acrescenta o pensamento
com que pensamos as coisas que passan.
Por isso o amor que vivemos paresce
água que se derrama sem um vaso
de realidade que o contenha, sendo
a realidade aquilo que vivemos.

Sozinhos ficamos com nosso amor
e sofremos mirando a os animais
que também padescem, porém nao sentem
e se sentem a nós nao o revelam.
Passam as geraçoes tal como as folhas
e nós passamos como outros passaron.
O nosso amor nao é correspondido,
as nossas obras na apariencia ficam
no esquecimento que nao as valora.
¿Para quê, logo existes, nossa mente?
¿Para ver a separaçao que se ergue
entre nós e o que amamos? ¡Que va ciencia
de nao conhecer máis do que é sofrer!
Mais se essa verdade a consciência entende,
embora o tempo passe, ela perceve-o
e o que perceve, está além do observado,
noutro mundo invisível e divino
cháme-se como se queira: e esta fé
é máis certa do que é a incerta ciencia;
a razao é manifestaçao sua
o eco da sua voz no pensamento.
Por tanto, há fé porque há um mundo eterno,
e se há um mundo eterno há esperança.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CREDO DE LA FÉ RACIONAL

Parece que nos tiene envidia el tiempo,
y que se esfuerza en derruír aquello
en lo que pusimos nuestra confianza,
para demostrarnos que nada eterno
existe, y nada añade el pensamiento
con el que pensamos cosas que pasan.
Por eso el amor sentido parece
agua que se derrama sin un vaso
de realidad que pueda contenerlo,
pues solo es realidad lo que vivimos.

Solos nos quedamos con nuestro amor.
Sufrimos al ver que los animales
también padecen, aunque estos no sientan,

y si sienten, no nos lo manifiestan.
Pasan generaciones como hojas,
y pasamos como otros antes fueron
sin que el amor nos sea correspondido.
Nuestras obras en la apariencia quedan,
en el olvido que no las valora.
¿Para qué existe entonces nuestra mente?
¿para ver la separación erguida
entre nosotros y aquello que amamos?
¡Oh ciencia inútil del dolor tan solo!
Pero si la conciencia esto comprende,
aunque el tiempo pase, ella lo percibe,
la percepción supera a lo observado
y reside en un invisible mundo
divino o no -llámese como quiera-.
Es más cierta que cualquier otra ciencia
esta fé de la que la razón nace,
el eco de su voz en nuestra mente.
Por tanto, hay fé porque hay un mundo eterno,
y si hay un mundo eterno hay esperanza.

ÁRVORE DA CIÊNCIA

¡Oh árvore bela de todas as ciências!
A razao lévame pelas raíces
e me conduze pelo tronco firme
e vários ramos me mostra de espécies,
diversidade que só parcialmente
sei nomear com a lingua do povo.
Medicina e alimento há nas túas folhas,
e nos teus frutos, que doces, eu provo.
Á túa sombra procuro o aconchego
e penduro dos teus ramos máis baixos
as minhás dúvidas, e classifico
a silhueta de teu ser com meus olhos.
Sei que baixo a tua copa há producir-se
o encontro concertado com o amor.
Eu beijarei, radiante de beleza,
à minha amada, essa parte de mim
que a verdade me dá por companheira,
minha complementaria comprensao.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
ÁRBOL DE LA CIENCIA

¡Oh bello árbol de todas las ciencias!
Me lleva la razón por las raíces
y me conduce por el firme tronco

mostrándome varias ramas de especies,
diversidad que solo parcialmente
sé nombrar con la lengua de mi pueblo.
Medicina y comida hay en tus hojas,
y en tus frutos que, dulces, saboreo.
A tu sombra busco el mejor abrigo
y cuelgo así de tus ramas más bajas
mis dudas, los géneros abarcando
de tu silueta con una mirada.
Sé que bajo tu copa el fiel encuentro
se producirá así con el amor.
Yo besaré, radiante de belleza,
a mi amada, a esa parte de mí
que la verdad me da por compañera,
de mí compementaria comprensión.

O MAPA DAS EMOÇOES

Cinco regioes climáticas a terra
mostra na geografía do espaço:
-selvas,desertos, prados, polos, bosques-,
e em mim mesmo as emoçoes também mostram
as variaçaos da minha razao livre
e o tempo as estaçoes volta a trazer;
a saudade do amor meu coraçao
a lembrar volta, e a amar retorna.
O coraçao da mulher e o do homem
em tempos distintos querem o mesmo.
Tradúzeme, logo tu, inteligência,
do espírito do amor que faz a vida
o instante que é do outro, para que eu possa
unir o meu desejo e a sua vontade,
o som do amor e o seu significado.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
EL MAPA DE LAS EMOCIONES

Cinco climas en regiones la tierra
muestra en la geografía del espacio:
- selvas, desiertos, prados, polos, bosques-,
y en mí mismo las emociones muestran
las variaciones de mi razón libre
y vuelve el tiempo a traer las estaciones;
nostalgia del amor mi corazón
insiste en recordar, y a amar retorna.
Los corazones de mujer y hombre
en tiempos distintos quieren lo mismo.

Tradúceme, pues, tú, inteligencia,
del amor espiritual que la vida
crea, el instante que es solo del otro,
para que deseo y voluntad una,
el timbre del amor con su sentido.

INTERPRETAÇAO

Palavra divina, serás tu
a conciência que interprete a linguagem
do universo grande e mais do pequeno
do interior e do exterior como amantes
que se procuran e ainda nao se escutan,
estrangeiros na solidao que pensa
unicamente no futuro encontro.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

INTERPRETACIÓN

Palabra divina, serás tú
la conciencia que interprete el lenguaje
del universo grande y del pequeño,
del interior y exterior como amantes
que se buscan y aún no se perciben,
extranjeros en soledad que piensa
únicamente en el futuro encuentro.

IDENTIDADE

Eu sou mais do que eu.
Eu sou o que conheço
e o que desconheço,
visto e nao visto céu.

Dentro de mim o amor
está a criar um mundo,
e na fe eterna fundo
a sua vida melhor.

Qual criança que aprende
é a minha conciência,
do tempo trascendência
que o seu destino entende.

Eu sei que o que há lá fóra
estará logo em mim
Meu coraçao assim
fará a luz doutra hora

agardando e amando.
Sementarei na alma
do pensamento a calma,
Ira-se um deus mostrando.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
IDENTIDAD

Yo soy más que lo que soy.
Soy lo que de mi conozco,
también lo que desconozco.
En oculto cielo estoy.

Dentro de mí un gran amor
va a crear de nuevo el mundo,
yo en su fé eterna fundo
esa vida superior.

Es cual el niño que aprende
esta mi virtual conciencia,
de mi tiempo trascendencia
que su destino comprende.

Yo sé que lo que hay afuera
quedará más tarde en mí,
y mi corazón así
creará la luz que espera

meditando y luego amando.
Yo sembraré en esta alma
del pensamiento una calma,
luego Dios se irá mostrando.

DEUS

Amor, amor que estás dentro de mim,
sé o meu senhor.

Escútote com o meu pensar, sim
- luz da minha cor-.

Escreves tu o princípio e a fim
que desfaz minha dor.

A tua criaçao inteira assim
vinheste em mi a pór.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

DIOS

Amor, amor que estás dentro de mí,
sé mi señor.

Te escucho con mi pensamiento así
-luz de mi color-.

Escribes el principio con el fin,
que deshace el dolor.

Tu creación entera es pues así:
existes en mí, amor.

RAZAO

A natureza tem o seu segredo,
alcança-o o sábio e expresa-o o poeta.
Chamou-lhe Séneca razao, medida
e Dante ponto de equilíbrio cósmico.
Horácio vivía no termo meio
que Aristóteles definia virtude.
Se o pensamento ficase tranquilo
chegaría a entender o alicerce
que sustém a enteira criaçao extensa.
Toda-las linhas partem só de um ponto
e esse princípio move o universo.
Arquímedes - a ciência- o reconhece
em cada sua nova demonstraçao.
A paciência do observador consegue
que se encha o recipiente da sua alma
de todo o grande universo exterior
se sabe agardar o instante preciso.
A razao - raíz de tudo- nos conduze
a que o amor nasca dentro de nós.

TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

RAZÓN

Tiene la naturaleza un secreto:
la alcanza el sabio y la expresa el poeta.
Le llamó Séneca razón, medida,
y Dante punto de equilibrio cósmico.

Horacio vivía el término medio
que Aristóteles definía virtud.
Si el pensamiento en paz se detuviera
llegaría a entender el fundamento
que sostiene la entera creación.
Todas las líneas proceden de un punto,
y ese principio mueve el universo.
La ciencia- Arquímedes- lo reconoce
en cada nueva demostración suya.
La paciencia hace de quien investiga
que se llene el recipiente de su alma
de todo el gran universo exterior
si sabe aguardar el preciso instante.
La razón- raíz de todo- nos conduce
a que nazca el amor desde nosotros.

LIÇAO DA EXPERIÊNCIA

Todos os que investigan sabem que
o saber é un chafariz, nao é un poço.
Entao, por mais coisas que eles descobram
encontrarám novo limite após.
Sempre há mais água da que nós medimos
com símbolos numéricos ou mitos,
mais descobrer é ver nessa verdade
um novo caminho que nos faz livres.
O saber nao goberna o que está fóra,
goberna a nossa mente, o que está dentro.
Aproveitar o instante é compreender
a essencia do que somos, é a vida
ou melhor dito, o sentido da vida.
O que é de um, é de tudos, multiplíca-se
por cada inteligência que o compreende.
O saber nao nasceu para ocultar-se,
senao para medrar em cada ser.
O emprego que nós fazemos das coisas
para investigar dentro de nós mesmos
é o que faz mais do que erudito a o sábio,
Assim o rico é o que sabe empregar
melhor a sua riqueza, e nao só te-la.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LECCIÓN DE LA EXPERIENCIA

Todos los que investigan saben que
el saber es una fuente y no un pozo.

Entonces, y por más que ellos descubran,
encontrarán un límite después.
Siempre hay más agua de la que medimos
con símbolos numéricos o mitos;
es descubrir ver en esa verdad
nuevo camino que nos hace libres.
No gobierna el saber lo que está fuera,
gobierna el interior que es nuestra mente.
Emplear el instante es comprender
la esencia de lo que somos, la vida,
o mejor dicho, su cierto sentido.
Lo que es de uno es de todos, aumentando
por cada inteligencia que lo entiende.
El saber no nació para ocultarse,
sino para crecer en cada ser.
El empleo que hacemos de las cosas
para investigar dentro de nosotros
es lo que al sabio hace más que erudito.
Es así rico el que sabe emplear
mejor su riqueza, no el que la tiene.

REDENÇAO

Obrigado eu estou à natureza
por essa providência que me leva
da mao entre imagens da minha alma,
entre animais e plantas, ramas da árvore
da vida, à sombra da que eu vivo, existo.
Também teve a má experiéncia da dor
que me recorda que sao corpo efimero
nota da sinfonia do universo.
A morte, esse mistério, me faz frágil,
mais sei que nesse instánte de conciência
em que eu percevo a essência do divino,
ou da inteligência, razao de tudo,
estou unido a ela, e sou divino,
e sou eterno, dela participo
a o compreender que nela permaneço.
Sinto um amor dentro de mim, só sei
dele que é o anseio de unir-me à vida
na sua plenitude, e que outro mundo
necessário se forma nesse instante
como uma concepçao da infinitude
que a minha condiçao finita observa
como a treva o dia suprime e absorve
e o amor redime a tudo aquele que ama.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

REDENCIÓN

Yo doy gracias a la naturaleza
por esa providencia que me lleva
de la mano entre imágenes del alma,
entre flora y fauna, ramas del árbol
de la vida, a cuya sombra existo.
También tuve experiencia del dolor
que me recuerda que soy cuerpo efímero,
nota de la universal sinfonía.
La muerte - ese misterio- me hace frágil,
pero sé que en ese instante consciente
en que percibo la esencia divina,
o de la inteligencia, la razón,
estoy unido a ella y soy divino,
y soy eterno, de ella participo
al comprender que en ella permanezco.
Siento un amor dentro de mí, lo sé,
es el deseo de unirme a la vida
en su plenitud, y sé que otro mundo
necesario se forma en ese instante
como una concepción del infinito
que mi condición finita contempla,
como la mañana absorbe la noche
y el amor redime a aquellos que aman.

SABEDORÍA

O chafariz do que saiu a vida
do río que habitamos é um mistério.
Nao podemos medir a auga do rio
com a nossa relativa experiéncia.
Remontarnos, pois, à origem das coisas
lévanos sempre a outra origem após;
o mesmo nos sucede se a o futuro
da foz do rio enxergamos a vista.
Seja a nossa ciência a ciência do instante
medido só pelo amor de vive-lo,
pois en essência o mais simple é a verdade.
Dentro de nós está o nosso caminho
e, en essência, devemos conhecer-nos
para abranger com nosso amor o mundo
- a possibilidade creativa
do espírito que dá vida a o universo-.
E logo teremos essa certeza
de que a criaçao fará o futuro em nós.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SABIDURÍA

La fuente de la que salió la vida
del río que habitamos es misterio.
No podemos medir del río el agua
usando una relativa experiencia.
Remontarnos al origen de todo
nos conduce a otro origen después;
lo mismo nos sucede si el futuro
del estuario del río contemplamos.
Sea ciencia de instantes nuestra ciencia,
medida de nuestro amor a la vida,
pues en esencia es la verdad sencilla.
Dentro de nosotros está el camino,
y esa esencia es la que conoceremos
para abarcar con nuestro amor el mundo
- la creativa posibilidad
del espíritu, vida universal-.
Entonces tendremos esa certeza
de que la creación se hará en nosotros.

ORAÇAO

Ô pássaro que voas na manhá,
diz-lhe â minha amada que aqui a agardo,
que emerja do mistério como o día
e me chegue, divina, a o coraçao.
Sinto uma saudade da sua presença
mais para lá do que em mim eu conheço.
Em mim deixou em penhor seu amor
na necessidade que dela tenho.
Diz-lhe â natureza que aqui a traia
pelo escondido caminho de Deus;
sua palavra na vida fez tudo
o que percevo quando penso nela.
Leva-lhe esta cançao da minha alma
e o amor saberá conduzi-la a mim,
igual que sabe conduzir a vida
pela evoluçao da sua voz eterna.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ORACIÓN

Oh pájaro que en la mañana vuelas,
dile a mi amada que aquí yo la espero,
que emerja del misterio como el día
y me llegue, divina, al corazón.

Siento la nostalgia de su presencia
más allá de lo que de mí conozco.
En mí dejó en prenda este amor mío;
es la necesidad que de ella tengo.
Dile a la naturaleza que venga
a mí desde Dios por oculta senda;
su palabra en la vida lo hizo todo
y lo percibo cuando pienso en ella.
Llévale esta canción que hay en mi alma,
y el amor sabrá conducirla a mí,
igual que sabe conducir la vida
por la evolución de su voz eterna.

PROFECIA DA VIDA

Nao é mais que ilusao a escura morte.
Eu bem o intuo, ainda que nao o vejo,
na evoluçao das coisas e dos seres
e na resurreiçao das boas ideias.
Moitos mundos há para lá do nosso.
O mesmo que homens foron mensageiros
doutros homens em épocas passadas,
moitas ondas tem o mar e o universo,
tem moitos mundos e outros mensageiros,
os anjos da Divina Providência
que para nós sao os nossos custódios
- inteligências que esta vida regem
do jeito que nós regimos a nossa-.
A nossa obra nao é nunca va,
pois outra natureza a aperfeiçoa.
A natureza que aqui recibemos
nós a entregamos, bom revezamento,
para outra grande época maior.
Cúmprese sempre esta profecia:
"Somos o que seremos com a fé".

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PROFECÍA DE LA VIDA

No es más que ilusión la oscura muerte.
Yo bien lo intuyo, aunque no lo veo,
en la evolución de cosas y seres
y en la resurrección de las ideas.
Muchos mundos hay más allá del nuestro.
Lo mismo que otros fueron mensajeros

de otros hombres las épocas pasadas,
muchas ondas el mar del universo
tiene, otros mundos y otros mensajeros,
ángeles de providencia divina
que para nosotros son los custodios
- inteligencias que esta vida rigen
del modo que gobernamos las nuestras-.
Nuestra obra siempre tendrá su importancia
pues otra realidad la perfecciona.
La naturaleza que recibimos
y que entregamos nosotros cual relevo
para otra y gran época del futuro.
Siempre se cumplirá esta profecía:
"Somos lo que seremos con la fé".

O LIVRO DA VIDA

Há um livro que se escreve cada día,
a bíblia dos instantes milagrosos,
o passo do Mar Vermelho do medo
por parte do Israel que o Egipto deixa
e troca a escravidao por essa Terra
Prometida da fé que nunca morre
- o passo de nós mesmos pelas coisas,
que sao símbolos de um melhor futuro-.
O Messias, o Cristo, é o nosso amor,
que já venceu o ódio e a ignorância.
Progredirá o corpo social com nós
mediante a natureza e a moral
- ciência divina, feita em nós humana-,
renascerá a matéria no espírito.
As selvas verdes de animais e plantas
ensínan-nos os valores da vida
que se prolonga evolutivamente
para Deus, superando etapas mortas.
As ideias forman um mundo novo
a pessar dos crimes da incomprensao,
e nós avanzamos por entre a morte
sem que nos toque, rumo a o Fiel Destino
que nos abraçará com a verdade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL LIBRO DE LA VIDA

Hay un libro que se escribe cada día,

bíblia de los milagrosos instantes,
el paso del Mar Rojo del temor
por parte del Israel que deja Egipto
y cambia esclavitud por esa Tierra
Prometida de fé que nunca muere
- el paso de nosotros por las cosas
que son símbolos de un mejor futuro-.
El Mesías, el Cristo, es nuestro amor,
que ya venció al odio y a la ignorancia.
Progresará con nosotros el mundo
mediante naturaleza y moral
- ciencia divina y humana en nosotros-,
renacerá la materia en el alma.
Las selvas de animales y de plantas
nos muestran los valores de la vida
que se prolonga evolutivamente
hacia Dios, superando etapas muertas.
Las ideas forman un mundo nuevo
a pesar de crimen e incomprensiones.
Avanzamos entre sombras de muerte
sin que ella nos toque, rumbo al destino
que nos abrazará con la verdad.

O AMOR NUNCA É EQUIVOCAÇAO

Se eu mirasse por equivocaçao a os seus olhos saiba você
que a beleza que em mim despertou a alegria vale mais
do que o acerto de mirar a o resto do mundo que nao tem
a imagem do céu que a você só pertence.

Se eu tocasse por equivocaçao a sua mao saiba você
que a emoçao de estar preto da felicidade vale mais
do que o acerto de ficar na alheia gloria do mundo que passa
e nada em mim deixa salvo fastio.

Se eu beijasse por equivocaçao a sua boca saiba você
que a uniao com o amor que em mim existe vale mais
do que os acertos da lembrança de evoca-la no coraçao
antes de ve-la, pois em mim já esteve viva a sua imagem.

Assim eu digo:
Se no imperfeito tempo em que vivemos
surge um instante eterno milagrosso,
por equivocaçao o amor suceda,
e venha a eternidade como seja
embora fosse por erro do tempo.

EL AMOR NO ES EQUIVOCACIÓN

Si miro tus ojos equivocado has de saber
que la belleza que en mí despertó la alegría vale más
que el acierto de mirar al resto del mundo que no tiene
el cielo, imagen que te pertenece.

Si equivocado toco tu mano has de saber
que la emoción de estar junto a la alegría vale más
que el necio acierto de mirar el mundo que pasa
y que deja en mí solamente hastío.

Si equivocado beso tu boca has de saber
que la unión con el amor que en mí existe vale más
que el acierto de evocarla en la mente,
pues en mí ya estaba viva su imagen.

Así yo digo:
Si en el tiempo imperfecto en que vivimos
surge un instante eterno milagroso,
aún por equívoco el amor suceda,
y venga la eternidad como sea
auque fuese por un error del tiempo.

CERTEZA

Quero escrever versos de amor formosos,
profundos, semelhantes a o teu corpo,
amada que representas a vida
à que eu quero tender o pensamento.
Eu sei que o rio da vida se sinte
e depois se medita e se comprende,
por isso eu sinto o teu corpo primeiro
e logo ilumino a ideia futura,
a evoluçao de um mundo mais perfeito
no que cantan as aves nos ouvidos,
os doces frutos a planta oferece,
e nao existe a dor de morte alguma
donde o amor fundamenta a eternidade.
É deste jeito a arte a maior ciência,
pois conhece da vida o fundo livre
baixo uma superfície que acontece.
Ninguém me pode arrebatar teu ser,
nem o tempo nem logo a circunstância.
Dentro do pensamento as nossas almas
sao a mesma substância: forma e ato;
e se uma distância as separa- o tempo-,

a eternidade do amor as encontra.
Por isso sei que voltarás a mim
como voltan à terra as estaçoes,
ou como o dia após da noite chega,
por isso sei que a mim regressarás
sem que eu me mova da minha certeza
igual que a natureza volta a nós.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CERTEZA

Quiero escribir versos de amor hermosos,
profundos, semejantes a tu cuerpo,
amada que representas la vida
a la que mi pensamiento yo tiendo.
Sé que se siente el río de la vida
y luego se medita y se comprende,
por eso yo siento tu amor primero
y luego ilumino la idea futura,
la evolución de un mundo más perfecto
en el que canta el ave en el oído,
los dulces frutos ofrece la planta,
y no existe el dolor de muerte alguna
donde el amor funda la eternidad.
De esta forma el arte es la mayor ciencia,
pues conoce de la vida el trasfondo
bajo una superficie de sucesos.
Nadie me puede arrebatar tu ser,
ni el tiempo ni luego la circunstancia.
Dentro del pensamiento, nuestras almas,
son la sustancia misma: forma y acto;
si una distancia las separa - el tiempo-,
la eternidad del amor las encuentra.
Por eso sé que volverás a mí
como vuelve la estación a la tierra,
o como el dia tras la noche llega,
por eso sé que a mí regresarás
sin que yo me mueva de mi certeza
como a nosotros vuelve el universo.

PROVÉRBIO DA VONTADE

Este destino pesa sobre mim
e sou eu já queira ou já nao queira,
mais como sinto tudo desde mim,
chegarei a ser mediante o que eu sou
esta vontade que de ser eu tenho.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PROVERBIO DE LA VOLUNTAD

Este destino pesa sobre mí,
y soy yo, ya lo quiera o no lo quiera,
mas como siento todo desde mí,
llegaré a ser mediante lo que soy
esta voluntad de ser que yo tengo.

MÉTODO CIENTÍFICO

Tenho o meu dia e tenho a minha noite.
Tenho o meu tempo e tenho a eternidade.
Nao temo à morte, que ela nao existe.
Existe o amor, que atravessa o mistério
ate conquistar a felicidade.
Existe o amor sozinho no universo.
Para nós é misterio nestas coisas
que superficialmente conhecemos.
Áchame o amor ali donde eu esteja:
no céu ou bem no inferno. Tudo é dele.
Irei, pois, dum lugar a outro lugar,
duma dimensiao a outra dimensiao
no momento atribuido pelo fado,
mais nao deixarei de chegar a tempo
a o eu encontro com o meu amor,
com o meu Deus, que amada destinou-me
por meio da inteligência que entende.
Seja hoje ou amanhá, está escrito o encontro,
e chéga-se, quando se chega, a tempo.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

MÉTODO CIENTÍFICO

Tengo mi día y también, pues, mi noche.
Tengo mi tiempo y la eternidad.
No temo la muerte, que ella no existe.
Existe el amor, que el misterio surca
hasta conquistar la felicidad.
Solo existe amor en el universo.
Es un enigma para nosotros
que solo conocemos superficies.
Me halla el amor allí donde yo esté:
en cielo o en infierno - todo es de él-.
Iré, pues, de un lugar a otro lugar,
de una dimensión a otra dimensión,
en el momento por el hado escrito,

mas no dejaré de llegar a tiempo
a la cita con mi amor que me espera,
con mi Dios, que amada me destinó
por medio de inteligencia que entiende.
Sea hoy o mañana la cita escrita
llegaré, cuando yo llegare, a tiempo.

APARIÇAO

Anjo da minha vida, apariçao,
manifestaste-me no coraçao.

Amada minha, corpo do desejo,
na que nao há mal, núa te vejo.
No sentimento eu olho o teu reflejo.

Esperança que das solo a o meu ser.
Vaia donde vaia, sigo-te a ver.

Nunca te afastas do meu lado, bela,
guiando-me na noite como a estrela.
Ouve-te a minha alma, tu estás nela.

Serás tú minha visao, profecia,
em quanto eu toco a tua cintura esguia.

Em tanto eu beijo a tua boca eterna,
que todas as minhas forças goberna.
És para mim a minha luz interna.

Fos-te no meu amor recem-casada,
e o tempo, serve-o, minha namorada.

Unidos ambos dois no pensamento,
o tempo nao é mais do que um momento.
Juntos ficamos, só se move o vento.

Entrega-mos o corpo e a alegria.
O nosso amor é um eterno dia.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APARICIÓN

Ángel, tú, de mi vida, aparición,
manifiéstate en mi corazón.

Amada mía, cuerpo del deseo,

en el que no hay mal. Desnuda te veo.
En mi sentimiento yo te poseo.

Esperanza que das suelo a mi ser.
Vaya donde vaya, te vuelvo a ver.

Nunca te apartas de mi lado, bella,
guiándome en la noche como estrella.
Te oye mi alma porque estás en ella.

Serás tú mi visión, profecía pura,
en tanto que yo toco tu cintura.

Mientras yo besaré tu boca eterna,
la que todas mis potencias gobierna.
Eres para mi alma su luz interna.

Has sido tú de mi amor desposada,
y el tiempo, lo sirve, mi enamorada.

Unidos los dos en el pensamiento,
el tiempo no vale más que un momento.
Nos paramos. Solo se mueve el viento.

Entregamos el cuerpo y la alegría.
Nuestro amor dura en un eterno día.

VAIDADE

Ontem ouvi a un politico falar
do poder que a sociedade lhe dera
para gerenciar nosso bem comum,
com feitos a sua corrupçao gabando
por deixar sem amparo a os indefesos
e repartir ganhos com os ladroes.
Disse ele: "A justiça é a lei do mais forte.
O que se escreve em fraude se vulnera".
Hoje já nao ouvi o seu discurso,
nem dos seus feitos soube já mais nada,
porque era morto, e com ele morreu
a vaidade sua e nao se lembra,
e se se lembra é para despreza-la.
Também os que sementam mal no mundo
se esforçan em sementar vaidade.
A fim da corrupçao é a corrupçao.
Serva-nos de exemplo o mal para o bem.
Nao há poder mais que no fiel destino.
Necessariamente o destino é bom.
A linha da inteligência tudo une.

O mal é a ignorancia de nao o ver.
Se a providência do amor nos goberna
-pois há amor donde há inteligência-,
¿quém há de ter o poder da nossa hora?.
Ouve-se o discurso do mal e após
morre na noite do fatal silêncio.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

VANIDAD

Escuché ayer a un político hablar
del poder que la sociedad le diera
para administrar nuestro bien común,
alabando su corrupción con hechos
por dejar sin amparo a inocentes
y repartir con ladrones ganancia.
Dijo: "es la justicia ley del más fuerte.
Lo que se escribe se vulnera en fraude".
Hoy ya no escuché yo su mal discurso
porque había muerto, y con él murió
su vanidad y ya no se recuerda,
y si se recuerda es solo desprecio.
Quienes siembran en el mundo su mal
se esfuerzan en sembrar su vanidad.
La corrupción en corrupción acaba.
Sírvanos de ejemplo el mal para el bien.
No existe más poder que el del destino.
Necesariamente el destino es bueno.
Une todo un hilo de inteligencia.
El mal es de no verlo la ignorancia.
Si providencia de amor nos gobierna
- pues hay amor donde hay inteligencia-
¿quién tendrá poder sobre nuestra hora?
Se oye el discurso del mal y después
muere en la noche del fatal silencio.

REMINISCÊNCIA

Á sombra desta árvore compreendo
que o conhecemento é observaçao
de cada instante em sua profundidade.
O mais simple é sempre o mais importante.
O que se despreça é o mais apreziável,
mais a libido com ferrao nos tenta
para fazer-nos escravos das coisas.
Saiba agardar á minha amante amando-a
com minha mente embaixo desta árvore,
faz̀endo-lhe o amor a o pensar nela.
Veja-a sempre em cada prazer que eu tenho

já de amigos, de amantes e outros seres.
Em cada coisa ela está presente.
O seu corpo é a origem do meu prazer.
Quando a veja, verei-na assim de novo.
Quando a deixe, voltarei logo a ve-la.
No entanto estou con animais e plantas
e com homens que a mim se me asemelham,
possuindo já esta felicidade
e com reminiscência da futura.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

REMINISCENCIA

A la sombra de este árbol comprendo
que es observación el conocimiento
de cada instante en su profundidad.
Lo más sencillo es lo más importante.
Lo despreciable es más digno de aprecio,
mas el acicate de la libido
nos tienta y nos vuelve esclavos de cosas.
Sepa aguardar a mi amante ya amándola
desde mi mente debajo de este árbol,
pensando en ella yo le hago el amor.
Véala siempre en cada placer mío,
ya de amigos, ya de amantes y otros seres.
En cada cosa ella está presente.
Su cuerpo es el origen del placer.
Cuando la vuelva a ver lo haré así.
Si la dejo, volveré a verla luego.
Mientras tanto con plantas y animales
y con hombres estoy que se parecen
a mí mismo. Poseo esta alegría
con reminiscencia de la futura.

VOO DE ÁGUIA

Voa uma águia no compasso rítmico dos céus.
Olho-te, águia livre, e encontro em ti algo de mim.
Na música das esferas move-se o teu voo
à velocidade harmónica de este momento.
Ergues-te, abates-te, pairas-te, ficas no ar,
lanças-te sobre a pressa, atrapando-a nas garras,
as cores do arco iris desenham as tuas penas,
caçadora do abismo que no ar tendes as asas.
O meu pensamento é como es tu, sublime e ousado.
Sustem-se no invisível sem medo algúm a nada.
Bem sabe que o invisível comanda o visível.
Quando tu voas, nao miras a terra, eira escura.

O equilîbrio flutua nas tuas asas abertas,
e o meu equilîbrio é uma ideia altiva, eterna.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

VUELO DE ÁGUILA

Vuela un águila en el compás rítmico del cielo.
Te miro, águila, y encuentro en ti algo de mí.
En la música cósmica se mueve tu vuelo
a la velocidad armónica del momento.
Te yergues, te abates, te ciernes, peinas el aire,
te lanzas sobre la presa, la atrapan tus garras,
los colores del arco iris dibujan tus plumas,
señora del abismo que en el aire te extiendes.
Mi pensamiento es como tú, es sublime y osado.
Se sostiene en lo invisible sin temor a nada.
Conoce que lo invisíble reina en lo visible.
Cuando vuelas, no miras la tierra, la era oscura.
Descansa el equilibrio entre tus abiertas alas,
y mi equilibrio descansa en la alta idea eterna.

O CONHECIMENTO DA LINGUAGEM

Nomeamos os objectos com linguagem
nascida depois do objecto nomeado,
pois o sujeito é posterior a o objecto,
e a ciência é posterior a o fenômeno.
Assim é bem incerta a nossa ciência.
Procede a sua linguagem de um fato.
Aprendemos por ordem consequências,
e ignoramos a causa da sua origem.
A fantasia cre-mos conhecer.
A ciência é parte da imaginaçao.
Mais ainda que a história e a lenda estám
no relativo, algo é absoluto e certo:
Amamos ou pensamos, compreendemos
que o objecto é algo mais do que o objecto;
é um sujeito ignorado, uma vontade
que anima a vontade da nossa alma,
como nun ato de amor dois amantes
se falam um a o outro com linguagem
que tem sentido só no seu amor.
A dialética da raçao alcança
a profundidade do beijo eterno
com que o amor nos anima, infinito,
e os termos pertencen a o seu contexto.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL CONOCIMIENTO DEL LENGUAJE

Nombramos los objetos con lenguaje
nacido tras el objeto nombrado,
-es posterior el sujeto al objeto-,
y la ciencia es posterior al fenómeno.
Así de incierta es nuestra humilde ciencia.
Procede su lenguaje de los hechos.
Aprendemos por orden consecuencias,
e ignoramos la causa de su origen.
La fantasía creemos conocer.
De la imaginación parte la ciencia.
Mas aunque la leyenda e historia están
en lo relativo, algo es absoluto:
amamos o pensamos, comprendemos
que el objeto es algo más que el objeto;
es sujeto ignorado, voluntad,
que anima la voluntad de nuestra alma,
como en un acto de amor dos amantes
se hablan el uno al otro con lenguaje
que tiene un sentido desde su amor.
La dialéctica racional alcanza
la profundidad del eterno beso
con que el amor nos anima, infinito.
Sentido tiene en su contexto el término.

A BELA PINTORA

Sonho-te, minha amada,
como um anjo nu que pinta a minha cara.
Com o pincel na mao, poes em mim as tuas emoçoes,
desde a gruta escura da minha solidao
iluminas-me com teu amor.
Há um amanhecer novo em cada gesto do teu corpo,
prantas brotam, animais medran e reproduzen-se,
iguais que nas grutas de cal pingente e água o primitivo
pintaba duvidando o mistério,
qual de Buonarrotti ou Velázquez a arte sae de ti,
Pénsa-me com o pensamento com que eu te penso,
áma-me com o amor com que eu te amo,
móstra-me a essência da vida, a alegria que sae da tua voz.
Se eu modelo com arte a minha vida é para que tu a toques.
Visível ou invisível es a mesma sempre,
o teu pincel percorre os membros do meu corpo,
desperta a alma que se esqueceu de contemplar,
e abre o meu horizonte com a imagem da imensidade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LA BELLA PINTORA

Yo te sueño, oh mi amada,
como ángel desnudo que me pintara.
Con el pincel en la mano, pones emoción en mí;
desde la oscura cueva de mi soledad
me iluminas con tu amor.
Hay un amanecer nuevo en cada gesto de tu cuerpo,
brotan las plantas, crecen los animales,
como en las cálcicas cuevas nuestro ancestro
pintaba el misterio dudando,
cual Buonarrotti o Velázquez el arte sale de ti.
Piénsame con el pensamiento con que yo te pienso,
ámame con el amor con el que yo te amo.
Muéstrame la esencia de la vida, alegría que sale de ti.
Si yo modelo con arte mi vida es para que tú la toques.
Visible o invisible eres siempre la misma.
Recorre tu pincel todo mi cuerpo,
despierta el alma de contemplar olvidada,
y abre mi horizonte con una infinita imagen.

O INSTANTE CONSCIÊNTE

Há um instante na nossa vida eterno
e inefável, como un ato de Deus.
Do seu centro emergem boas lembranças.
Isse é o instante eterno, a liberdade.
É livre quem accede ao verdadeiro
e nele se mamtém com a conduta.
O instante da conciência vence a o tempo
unindo-se a tudo, que é inteligência
do amor, ou a vontade de existir.
O Ser bate detrás das apariências
e o instante consciente sustem a vida.
É o primeiro motor da criaçao,
a palavra, a comprensao primeira
do amor ou da verdade do universo.
Por riba das nuvens que logo venham
o céu azul ficará sempre aí
- Olimpo dos sabios, e monte santo,
mao do Cristo que calma a trovoada,
ou quietude de Buda e de Confucio,
moral, e também máxima de Sócrates,
e á vista do simple homem, firmamento,

santuâio que nao será conmovido
pelas forças da morte que transcorrem
mudando de formas e de paisagens
e nao esqueçem nunca a nossa essência:
vida e memória de tudo o que vive-.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL INSTANTE CONSCIENTE

Hay un instante en nuestra vida eterno
e inefable, como un acto de Dios.
De su centro emergen buenos recuerdos.
Esa es la libertad, instante eterno.
Es libre quien accede a la verdad
y en ella su conducta se mantiene.
El instante consciente vence al tiempo
uniéndose a todo, a la inteligencia
del amor, a la voluntad de existir.
Late el Ser detrás de las apariencias
y lo sostiene el instante consciente.
Es el primer motor de la creación,
la palabra, la comprensión primera
del amor o verdad del universo.
Sobre las nubes que luego aparezcan
el cielo azul permanecerá ahí
- Olimpo de los Sabios, Monte Santo
mano del Cristo que tormentas calma,
o la quietud de Buda o de Confucio,
moral, y también máxima de Sócrates,
y a la vista del hombre, firmamento;
santuario que no será conmovido
por fuerzas de la muerte que transcurren
haciendo cambiar formas y paisajes
sin que puedan olvidar nuestra esencia,
la memoria de todo lo que vive-.

RELIGIAO VERDADEIRA

"Todo necio/ confunde valor con precio"
António Machado

Relativo inseto pousado na flor,
¿quêm me nega que a tua importância
é mais da que tenhem as pirâmides?

O tamanho, na mente, é forma da distância.

O mais cercano a nós ve-mos como pequeno
e o mais longinquo, como grande, sem mais.

Na nossa medida está o erro
de confundir o valor com o preço das coisas,
e o bem social com o bem pessoal,
e a distância com a verdade.

Assim, a falsa crença adoramos como ídolo
e a nossa religiao é o culto às imagens
desvanecidas no curso da água.

Tamanha loucura é boa parte da nossa ciência,
sendo uma tradiçao e nao um critêrio.
Nao fazemos cultura da nossa vivência,
fascinados pelo que outros dizem que há
e nao pelo que em nós há de certo.

Se os nossos sentidos mirasem para adentro,
veriam o mundo que há fóra,
e o máis para lá que o mantém.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

RELIGIÓN VERDADERA

Relativo insecto posado en la flor,
¿quién me puede negar que tu importancia
es más que la que tienen las pirámides?

El tamaño, en la mente, es forma de la distancia.
Lo cercano a nosotros vemos como pequeño
y lo más lejano, como grande, sin más.

En nuestra medida está el error
de confundir el valor con el precio de las cosas
y el bien social con el bien personal,
y la distancia con la verdad.

Así, adoramos el ídolo de la falsa creencia,
y nuestra religión es el culto a las imágenes
desvanecidas en el curso del agua.

Tamaña locura es buena parte de nuestra ciencia,
que es una tradición, y no un criterio.
No hacemos cultura de nuestra vivencia,
fascinados por lo que otros dicen que hay
y no por lo que hay de cierto en nosotros.

Si nuestros sentidos mirasen para adentro,
verían el mundo que hay afuera
y el más allá que lo mantiene.

PARA QUÊ EU ESCREVO

Se procuramos do universo o centro,
encontrámo-lo nosso coraçao.

A ciência, como Tântalo, nao posse
dar-nos a causa última da vida.

Embaçase-nos o cristal consciênte
falando de superfícies apenas.

Guia-nos a fábula até a fim.
Linneo, nomeando as espécies
e Orféu, cantando a os fenômenos.
Newton e Einstein mostrando a matéria,
Virgílio e Homero interpretando o espírito.

Aqui, cheirando um ramo de alecrim
ou uma rosa sei mais do que a ciência
acerca do emprego de mim mesmo.

Equilibro o que sinto e o que escrevo.
Aprendo desde mim próprio a viver,
e a cultura - esse critério dos sábios
é a linguagem que pode traduzi-lo-.

Escrevo para expressar o que é
descúbrindo-o a través do que eu sou
medindo a verdade com minha mente.

O lago tem a mesma água que o rio
mais em calma para poder-se ver
e sarar das mentiras e do medo
que aprendeu a ignorância do inconsciênte.

Sei que podo ser tudo desde mim.
Como Whitman, sei mais fitando estrelas
do que sabem os que as medem com leis.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PARA QUÉ ESCRIBO

Si buscamos del universo el centro,

terminamos en nuestro corazón.

La ciencia, como Tántalo, no puede
darnos la causa última de la vida.

Empañamos nuestro cristal consciente
hablando de superficies apenas.

Nos educa la fábula hasta el fin
-Linneo, nombrando así las especies,
y Orfeo, cantando así los fenómenos;
Newton y Einstein mostrando la materia,
Virgilio y Homero el oscuro espíritu-.

Aquí, oliendo un ramo de romero
o una rosa, sé más que la ciencia
acerca del empleo de mí mismo.

Equilibro lo que siento y escribo.
Aprendo desde mí luego a vivir,
y la cultura - criterio del sabio-,
es el fiel lenguaje que lo traduce-.

Escribo para expresar lo que es,
buscándolo a partir de lo que soy,
y midiendo la verdad con mi mente.

Tiene el lago la misma agua que el río,
mas en calma, para poderse ver,
y curarse de mentiras y el miedo,
que aprendió la ignorancia inconsciente.

Sé que puedo ser todo desde mí.
Como Whitman, sé más mirando estrellas,
que aquellos que con leyes las estudian.

CATARSE

Penso a o escrever este poema
no que expreso o que sinto,
que é bom que quem o lé ou escuta sinta
também - mais isso nao é o objecto da arte-.

Após da quotidiana tarefa
de conversar já lendo com Pessoa,
com Hölderlin, com Goethe ou Victor Hugo,
de lembrar o mocho que ouvi à noite

no documentário da selva virgem,
ou no beijo da amada que em mim vive,
virei o meu inconsciênte nos versos
e com lampiao consciente iluminei-nos,
porque quisse perdurar neste poema
a melhor parte do meu pensamento,
no modo no que o faze a natureza,
logrando que a vida se regenere
sem perder a sua essência racional.

Eu acho dentro de mim uma lei
permanente, a ideia da verdade.
Ela é o Deus no que vive a minha alma,
no caos aparente revela o cosmos,
na aparente loucura a real cordura.

Em mim procuro tudo o universo
porque sinto a criaçao dentro de mim,
e só o poema e linguagem fiável
que em convergência tenta de o expressar.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CATARSIS

Pienso al escribir este poema
en el que yo expreso lo que siento,
que es bueno que quien lee o escucha sienta
también- mas eso no es del arte objeto-.

Después de la cotidiana tarea
de conversar leyendo con Pessoa,
con Hölderlin, con Goethe o Víctor Hugo,
de recordar el búho que oí anoche
en el documental sobre la selva,
o en el beso de la amada que vive
en mí, volqué el inconsciente en los versos,
y los iluminé con la conciencia,
porque quise recordar en el poema
la mejor parte de mi pensamiento,
como la naturaleza lo hace,
logrando que la vida evolucione
sin perder la esencia de la razón.

Yo encuentro una norma dentro de mí
que no cambia: la ley de la verdad.
Ella es el Dios en el que vive mi alma,
revela en el caos aparente el cosmos,
real cordura en locura aparente.

En mi hallo entonces todo el universo
porque yo siento en mí la creación,
y solo el poema es fiable lenguaje
que en convergencia trata de expresarlo.

DESCOBERTA

Do mito da ciência
obtive o mistêrio.
Mostrou-no a linguagem
da arte em mim viva.

De Homero, Aristóteles
receveu o inconsciênte,
e com sua consciência
certas leis achou.

Saiu da poesia
a prosa, e a lei
do amor primigênio,
mistério creativo
de um Deus tam diverso.

E logo de mim,
ponto de consciência,
saiu o universo,
futura linguagem.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

DESCUBRIMIENTO

Del mito científico
obtuve el misterio.
Lo mostró el lenguaje
del arte en mí viva.

De Homero Aristóteles
recibió inconsciente,
y con su conciencia
cierta ley halló.

Salió de poesía
la prosa, y la ley
de amor primigenio,
misterio creativo

de un Dios tan diverso.

Y luego de mí,
punto de conciencia,
surgió el universo,
futuro lenguaje.

NATUREZA REMINISCENTE

Sinto que no meu coraçao há flora e fauna,
águas inconsciêntes fundas e terras secas consciêntes.
Deito a sonda da raçao e vejo a infinita paisagem
por onde voan os grous e nadam os golfinhos.

A minha alma escondida bate na reminiscência
como o coraçao bate no meu corpo que pensa.
O mais para lá destas cores é a luz ainda invisível
que se intúe, divina, em cada novo instante da mente.

Nada é a mim alheo na natureza.
O bioma visto e pensado é o mesmo na palavra.
Sujeito e objecto sao dois posiçoes do enigma da vida
e só integrar é pensar, pois no jardim eterno do mundo
a aprendizagem é o amor que compreende
que tudo é mais do que é, nova lembrança,
que existe no coraçao que a resuscita.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

NATURALEZA REMINISCENTE

Siento que en mi corazón hay flora y fauna,
aguas inconscientes hondas y tierras secas conscientes.
Echo la sonda de la razón y veo el infinito paisaje
por donde vuelan las grullas y los delfines navegan.

Mi alma escondida late en la reminiscencia
como el corazón late en mi cuerpo que piensa.
El más allá de estos colores es la luz aún invisible
que se intuye, divina, en cada nuevo instante de la mente.

Nada en mí es ajeno a la naturaleza.
El bioma visto y pensado es el mismo en la palabra.
Sujeto y objeto son dos posiciones del enigma vital
y solo integrar es pensar, pues en el jardín eterno,
el aprendizaje no es más que el amor que comprende
que todo es más de lo que es, nuevo recuerdo,

que existe en el corazón que lo resucita.

NOTURNO DO INCONSCIÊNTE

Na noite cantam os grilos e locem as estrelas e os pirilampos da fé.
Na inconsciência escura do esquecer vibra a consciência de Deus
- mente da nossa mente que equilibra a alma com a eternidade-.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

NOCTURNO DEL INCONSCIENTE

En la noche cantan los grillos y brillan estrellas y luciérnagas de fé.
En la inconsciencia oscura del olvido brilla la conciencia de Dios
- mente de nuestra mente que equilibra el alma con la eternidad-.

ROMANCE

Li a fim do romance da vida:
"E o amor fixo-se corpo e habitou comigo em mim".

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

NOVELA

He leído el final de la novela de la vida:
"Y el amor se hizo cuerpo y habitó conmigo en mí".

O MISTÉRIO DO AMOR

A religiao do amor nao é um lugar
no espaço. É um lugar na nossa alma.
O simple amor que vivemos é Deus.
Todas sao formas da sua presença.
O templo é a nossa vida, diz o sábio.
A ciência é o caminho que a descobre
em cada coisa, assim, sem abarca-la.
Sejamos boms devotos desta fé
e nao das mortas ilusoes que passan.
Nao seguir formas, seguir a alta essência,
pois a forma tem na essência sentido,
e no amor as palavras significan
máis do que a ocasiao em que as pronunciamos.
A religiao é como a nossa lingua
da pátria certa a qué nós pertencemos,
inteligência que está sobre todo,
e sob todo, justificando a vida.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL MISTERIO DEL AMOR

La religión del amor no es lugar
en el espacio. Es el lugar del alma.
El simple amor que vivimos es Dios.
Todas son las formas de su presencia.
El templo es nuestra vida, dice el sabio.
La ciencia es camino que la descubre
en cada cosa sin nunca abarcarla.
Seamos los devotos de esta fé
y no de la muerta ilusión que pasa.
No seguir formas, seguir la alta esencia,
pues la forma tiene en la esencia causa,
y tienen en el amor las palabras
un sentido que rebasa las cosas.
La religión es como nuestra lengua
de la patria a la que pertenecemos,
inteligencia que está sobre todo,
y bajo todo, probando la vida.

APRENDIZAGEM

Desconheço o futuro e temo a dor
porque eu senti uma dor no passado,
e a forma de medir o meu presente
é o tempo que existe na memória.

Pela memória a história do homem
- e a da terra, que é a sua casa-
bebim do copo da cultura e foi
em mim uma segunda natureza,
o filtro com que meço o mundo externo
que sempre assombra de desconhecido.

Assim, sarei da infância ainda ignorânte
pelo trauma ou pecado original,
pois embora que fui feliz às vezes,
outras sentim a dor da solidao;
também do dessamor o cruel veneno.

Por isso desconfio do presente
e a sua projeçao que é o futuro.
Resgata-me desta dor o pensar
que a dor maior está no pensamento.

¿Que é a nossa vivência na experiência

ou na evoluçao do universo?
¿Que felicidade nao chegará
quando já existe tudo no presente
e que dor nao será, pois, passageira
apenas ignorância como um erro
ou um sonho que na manhá se esfuma?

Do pensado apanhe-mos o presente
e o demais esqueçamo-lo. É o lastre
desta nossa saudade da alegria
que a nós virá desde o conhecimento
por outro caminho desconhecido.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APRENDIZAJE

Desconozco el futuro y temo el dolor
porque senti el dolor en el pasado,
y la forma de medir el presente
es el tiempo que existe en la memoria.

Por la memoria la historia del hombre
- también la de la tierra, que es su casa-
bebí del cuerpo cultural y fue
en mí una segunda naturaleza,
el filtro con que mido el mundo externo
que siempre asombra de desconocido.

Así, sané de la infancia ignorante,
por el trauma o pecado original,
pues si bien fui feliz algunas veces,
otras sentí dolor de soledad,
también del desamor el cruel veneno.

Por eso desconfío del presente
y la proyección suya que es futuro.
Me rescata del dolor el pensar
que el mayor dolor es su pensamiento.

¿Qué es nuestra vivencia en la experiencia
o en la evolución pues del universo?
¿Qué felicidad no llegará entonces
cuando existe ya todo en el presente
y qué dolor no será pasajero,
apenas ignorancia cual error
o cual sueño esfumado en la mañana?

De lo pensado somos el presente.
Lo demás olvidémoslo. Es el lastre

de esta nuestra nostalgia de alegría
que llegará desde el conocimiento
por otro camino desconocido.

PROVÉRBIO DA PALAVRA

¿Quê gardas tu, memória?
A esperança da resurreiçao.

PROVERBIO DE LA PALABRA

¿Qué guardas tú, memoria?
La esperanza de la resurrección.

FLOR QUE SE ABRE

Flor que se abre
a o futuro desconhecido.
Isso sou eu, pensamento
que se abre à eternidade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

FLOR QUE SE ABRE

Flor que se abre
al futuro desconocido.
Eso soy yo, pensamiento
que se abre a la eternidad.

O SONHO DO POEMA

Poeta Coleridge: tu quê vis-te
a o sonhar
no palâcio de Gengis Khan
do que Polo escreveu, sombra da alma?
- A lembrança da cultura, tomba viva
da que resuscita a esperança.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL SUEÑO DEL POEMA

Poeta Coleridge: tú qué viste
cuando en tu meditación soñaste
con el palacio de Gengis Khan
del que Polo escribió, sombra del alma?
- La cultura, recuerdo y tumba viva

de la que resucita la esperanza.

A ALIANÇA DA CULTURA

Os homens sao possibilidades
no caminho que estabelece o tempo
do futuro eterno entre coisas que passan.

Avanza o instinto para a Terra Prometida
da Santa Inteligência, pao e boca.

O Anjo do Porvir na nubem da Arte
nos cria uma Segunda Natureza
que faz chover e que renova o mundo.

Da Arte saen também novas espécies
ideias nascidas do Ser Divino
que sulcam emoçoes, mar inconsciênte,
rumo à conciência da luz da nossa alma
- a Arca da Aliança do Milagre,
Palavra Fiel que custódia a genêtica
do Primeiro Ato do Amor Criador-.

Cultura que estás viva num Deus vivo,
guarda-nos tu, profecia e promessa
do Destino que brota das tuas águas,
que o símbolo do pombo nos achegue
a Verde Oliveira da Esperança,
oh virgem sem pecado de mentira,
da-nos por filho a o Rei da Liberdade,
Princípio Racional da nossa Fé,
guia-nos logo à uniao pela virtude
com o Horizonte azul da Comprensao.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LA ALIANZA DE LA CULTURA

Son los hombres las posibilidades
en el camino que establece el tiempo
del futuro entre las cosas que pasan.

Va el instinto a la Tierra Prometida
de la Razon Sagrada, pan y boca.

El Ángel del Porvenir en el Arte
crea una segunda naturaleza,
nube que hace llover y cambia el mundo.

Del Arte salen también las especies

- ideas nacidas del Ser Divino-,
que surcan la emoción, mar inconsciente,
rumbo a la conciencia de nuestra alma
- Arca de la Alianza del Milagro,
Palabra fiel que custodia los genes
del Primer Acto del Amor Creador-.

Cultura que estás viva en un Dios vivo,
guárdanos tú, profecía y promesa
del Destino que de tus aguas brota,
que el símbolo de la paloma traiga
el Olivo Verde de la Esperanza,
oh virgen sin pecado de mentira,
danos por hijo al Rey del Mundo Libre,
Principio Racional de nuestra fé,
guíanos a la unión por la virtud
con el Cielo Azul de la Comprensión.

O RELÓGIO DA CIVILIZAÇAO

A civilizaçao é um relógio
mecanismo que coordena a cultura
que marca a hora do amor em cada vida.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL RELOJ DE LA CIVILIZACIÓN

La civilización es un reloj,
mecanismo que ordena la cultura
que anuncia la hora del amor en todos.

FILHO DE DÉUS

Filho de Déus que é o Amor, tu, homem,
estás aqui, pois, como meu irmao,
estás em mim como o meu semelhante,
tu, a primícia da enteira Criaçao
e também tu berce da inteligência.

Construis-te o teu mundo pensado a imagem
da Cidade Divina de Teu Pai,
a tua linhagem é o alento do Ser,
e sentes máis para lá do teu corpo.

Nao es só animal que sobrevive.
Em ti há mais do que es tu em apariência
quando te miras no espelho das coisas.

Sempre haverá em ti um destino melhor
do que os erros que cometes na história.
Os infernos da ambiçao da ignorância
que fundas-te no entanto que sonhabas
levan no fundo da esperança o grao.

Tuves-te assim a consciência do amor
a única verdade que vence a dor.

As tuas mâquinas sao só ar vazio
mais tu lhe comunicas a intençao
a o descobrer novos traços da alma.

Nao serás desterrado tu à morte,
senao resgatado por outra sorte.

Filho de Deus, espírito e perdao,
es tu, que gerencias a Criaçao.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

HIJO DE DIOS

Hijo de Dios que es el Amor, tú, hombre,
estás aquí, pues, como hermano mío,
estás en mí como mi semejante,
tú, la primicia de la Creación
y también cuna de la inteligencia.

Construiste este mundo tuyo a la imagen
de la Ciudad Divina de tu Padre,
tu linaje es el aliento del Ser,
y puedes sentir más alla de todo.

No eres sólo animal que sobrevive.
En ti hay más de lo que en sombra tú eres,
al verte en el espejo de las cosas.

Siempre existirá algo mejor en ti
que los errores que en la historia pones.
Los infiernos de ambición ignorante
que tú inauguraste mientras soñabas,
llevan una semilla de esperanza.

Tuviste así conciencia del amor,
la única verdad que vence al dolor.

Tus máquinas son solo aire vacío,
mas tú le comunicas la intención

al descubrir nuevos rasgos de tu alma.

No serás desterrado tú a la muerte,
sino rescatado por otra suerte.

Hijo de Dios, espíritu y perdón,
eres tú, que gestionas la creación.

ÉGLOGA

Pastor que na sombra
cantas, sim, à luz
dos olhos da tua amada.
Es o homem cantando
a fé do mundo futuro.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ÉGLOGA

Pastor que en la sombra
cantas a la luz,
de los ojos de tu amada.
Eres el hombre cantando
la fé del mundo futuro.

TRANSFIGURAÇAO DA POESIA

Transfigurou-se a poesia diante de mim
e disse-me assim:
"Eu sou a imagem radiante do Ser
que na linguagem se está a oferecer.
Sao o tudo da memória,
também a lenda da história.
Será um dia o homem uma parte de Deus.
Ele intúe-o. Alça a cabeça a os céus.
Eu sou a essência da vida,
sou a Sagrada Forma definida
na Espiritual Matéria do Mistério,
e da Cultura o Eterno Ministério".
Eu perguntei-lhe no fogo consciênte:
"E logo que sou eu, oh luz da mente?"
E ela respondeu-me: "Es o poeta,
e cantas da inteligência a sua meta".

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

TRANSFIGURACIÓN DELA POESÍA

La poesía se transfiguró ante mí
y me dijo así:
"Yo soy la imagen radiante del Ser
que en el lenguaje se va a ofrecer.
Soy el todo mental de la memoria,
la leyenda y la ciencia de la historia.
Será un día de Dios el hombre parte.
Él lo intuye. Al cielo orienta su arte.
Yo soy la esencia pura de la vida,
soy la Sagrada Forma definida
de la Espiritual Vida del Misterio,
de la Cultura eterno Ministerio".
Le pregunté desde mi luz consciente:
"¿Qué soy yo entonces, oh luz de la mente?".
Ella me respondió: "Eres el poeta,
cantas de la inteligencia la meta".

A SOMBRA DO SER

A raçao é a sombra do ser, o mistério,
o amor infinito da palavra
que com símbolos chama-se universo.

Todos os soms proceden do mar do silêncio.
As suas ondas despertan os ouvidos
com a música da emoçao divina,
a reminiscência do céu na alma.

Milhoes de organismos na inconsciência
navegan pelo mar do som sonhado
e despertam na Visao da Verdade,
Sombra do Ser, Forma Santa do Tempo.

É ela a medida da esperança.
Com saudade eu a liberdade sinto
de sulcar este mar, futuro e origem,
à Descoberta da Costa Consciênte
do tudo que se manifesta em mim.

Sao vaso de um desejo milenário:
que o homem seja pessoa e espírito
levado pelo sopro da cultura,
que nesta natureza parcial viva
o universo ou a palavra en essência
que é o Nome de Deus, o seu Amor.

LA SOMBRA DEL SER

La razón es la sombra del ser, el misterio,
el amor infinito de la palabra
que con símbolos se llama universo.

Todos los sonidos viven en el mar del silencio.
Despiertan sus olas nuestros oídos
con música de la emoción divina,
reminiscencia del cielo en el alma.

Millones de organismos inconscientes
navegan por el sonido soñado
y despiertan en la Verdad Visible,
Sombra del Ser, Forma Santa del Tiempo.

Es ella medida de la esperanza.
Con nostalgia siento la libertad
de surcar este mar, futuro origen,
descubriendo el Continente Consciente
del todo que se manifiesta en mí.

Soy vaso de un deseo milenario:
que el hombre sea persona y espíritu
llevado por aliento cultural,
y viva en la parcial naturaleza
el universo o palabra en esencia
que es el Nombre de Dios, Divino Amor.

MEMÓRIA

O rio da vida transcorre em nós.
Quem pretende reter a água é néscio,
pois a natureza faz que a água corra
e o movemento renova a quietude.

O tempo fica nalgúm lugar quieto.
Esse lugar cháma-se eternidade
e existe no princípio da memória.

Sucessiva a realidade é irreal.
Só o que lembramos é o que vivemos,
e certo únicamente o que sentimos.

A memória é a mente de toda mente,
a inteligência é a verdadeira pátria,
mais devemos aprender a sentir
para aprender a ser-mos, a integrar-nos
com a vida, o amor que será nosso.

A raçao do amor, a lei divina,
dara-nos a justa medida firme
para diluir na essência o infinito
e criar o univêrso em nossa alma,
o coraçao da fé, unida a o espírito,
a substância do ser universal.

Nao chore-mos o rio que transcorre,
celebre-mos a memória que o salva.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

MEMORIA

Transcurre el río vital en nosotros.
Quien pretende retener agua es necio
- hace lo natural correr el agua
y el movimiento la quietud renueva-.

El tiempo queda quieto en algún sitio.
Ese lugar se llama eternidad
y existe en el lugar de la memoria.

Sucesiva realidad es irreal.
Lo que recordamos, eso vivimos,
y solo es cierto aquello que sentimos.

La mente de toda mente es memoria,
la inteligencia es patria verdadera,
mas debemos aprender a sentir
para aprender a ser y a integrarnos
con la vida, el amor que será nuestro.

La razón del amor, la ley divina,
nos dará la justa medida firme
para diluir en la esencia lo eterno
creando el universo en nuestra alma,
corazón de la fe, unida al espíritu,
la sustancia del ser universal.

No lloremos el río que transcurre,
sintamos la memoria que lo salva.

O MILAGRE DA NATUREZA

A natureza é o milagre diário,
e nós ve-mos apenas a sua sombra

nesta nossa experiência passageira,
mais a fé ve o que a linguagem nomea.

Ve a fé que há uma continuaçao
entre o que tocamos e o que sentimos,
uma extensao maior da que se mede,
e tantos mundos quantos sao posívels.

Faz a paciência que alcançemos glória
do que nao morre, do que sempre é eterno.
Matéria do espírito é a palavra,
cultura dos campos que ainda nao existem,
é o pensamento que nos une a tudo,
borboleta que desperta o univêrso
com o alento divino que a sustém.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL MILAGRO DE LA NATURALEZA

La naturaleza es diario milagro.
Nosotros vemos apenas su sombra
en la experiencia nuestra pasajera,
mas ve la fé lo que el lenguaje nombra.

Ve la fé que hay una continuación
entre lo que tocamos y sentimos,
una extensión mayor que la medida,
y tantos mundos cuantos son posibles.

Hace la paciencia gloria alcanzar
de lo que no muere, y es siempre eterno.
Materia del espíritu es palabra,
cultura de los campos que aún no existen,
es el pensamiento que lo une todo,
mariposa que despierta lo creado
con aliento divino en el que vuela.

FLOR MINHA

Flor minha que te abres docemente
à patria do ar do que procede
a luz que a o pensamento antecede,
a o amor, à plenitude consciênte,

serás tu amanhá fruto e semente,
mais a túa evoluçao a mim me excede,
o milagre pode tudo o que pede,
o coraçao é símbolo somente.

Alento desconhecido de Déus
fará a o teu seio concebir verdade,
justificará a tua missao cumprida.

Racharan-se da morte os mortos véus
na perspectiva fiel da eternidade.
A arte será da vida outra vida.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

FLOR MÍA

Flor mía que te abres dulcemente
a la patria del ser del que procede
esa luz que al pensamiento antecede,
al amor, a la plenitud consciente.

Serás mañana tú fruto y semilla,
pero tu evolución a mí me excede.
El milagro divino todo puede,
en el corazón el milagro brilla.

El aliento de Dios desconocido
hará en tu seno concebir verdad
hará posible tu misión cumplida.

Será el velo mortal desvanecido
en el paisaje de la eternidad.
El arte será vida de otra vida.

FAUNA E FLORA DO CORAÇAO

No coraçao há animais e plantas,
que existindo dam existência à mente.
Sao emoçoes e instintos do nosso eu
mais profundo e que nos alimentam.

O Paraiso está dentro de nós,
nao está perdido no esquecimento.
Quando a memória lembra ele retorna
e anjos ou deuses voltam a habitar-nos.

¿Quêm poderia contar os frutos vivos
que na sombra da luz nos dam suas cores,
essas folhas medicinais do cosmos,
e os animais, da imaginaçao formas?.
¡Jerusalém silvática, cidade

e patria dos heróis livres, indianos,
custôdios do tesouro da verdade!
¡Natural pátria de invisíveis rúas
donde a beleza conduze à razao!
¡Olimpo alto dos santos e dos sábios,
terra da calma eterna!

¿Quêm cantará o teu evangelho, ô mente?
¿Quêm seria capaz de a ti expresar-te
ô, bíblia, livro de todas as coisas?

Por isso no cálice do mistério
estás oculta, segredo mostrado
a os sabios da ciência do coraçao.

¡Pássaros gorjean reminiscências,
símios saltam ramos exuberantes,
flores despejam o aroma da alma!

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

FLORA Y FAUNA DEL CORAZÓN

El corazón tiene su flora y fauna,
que existiendo da existencia a la mente.
Son emociones e instintos del yo
más profundo y que nos alimentan.

Está el Paraíso dentro de nosotros.
No está perdido en el olvido oscuro.
Cuando recordamos él vuelve entonces;
dioses y ángeles vuelven a habitarnos.

¿Quién podría contar los frutos vivos
que en la sombra de la luz son colores,
las medicinales hojas del cosmos,
y los animales, formas fantásticas?
¡Jerusalén de la selva, ciudad
y patria de los héroes libres, indios,
custodios del tesoro verdadero!
¡Patria natural de invisibles calles
donde la belleza a la razón lleva!
¡Olimpo alto de santos y de sabios,
tierra de calma eterna!

¿Quién cantará tu evangelio, oh mente?
¿Quién sería capaz de a ti expresarte,
oh bíblia, libro de todas las cosas?

Por eso en el caliz de este misterio

estás oculta, secreto mostrado
a los sabios de la ciencia interior.

¡Gorgean pájaros reminiscencias,
simios saltan ramas exuberantes,
flores emanan del alma el aroma!

PARADOXO

¡Quê paradoxo é o amor
que paresce uma loucura
ou uma paixao escura
que revela a nossa dor
e nada é máis racional
do que o seu dom encoberto;
da noite faz dia aberto
e a o inerte torna vital!

A tua loucura, Quixote,
foi dar à imaginaçao
os sentidos, e à ficçao
fazer do real archote,
Mais, ¿quê é a realidade
mais do que um caminho en treva
para o que a luz do amor leva?
A tua loucura é verdade.

Gôngora e Camoens obraron
na fantasia a existência,
suscitaron na consciência
reflexos da identidade.
Freud na ciência lhe chamou
- sempre cega- motor puro
a o desejo sempre escuro.
Nele se manifestou
o amor tal e como Deus
à terra achegou os céus
e o mundo desenrolou.

O Fausto à modernidade
industrial abriu as portas
com desejo que comporta
o sonho da antigüidade,
e o Cristo foi desposado
com a condiçao humana.
Da humilde palavra arcana
o amor faz brotar o fado.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PARADOJA

¡Qué paradoja el amor
que parece una locura,
como una pasión oscura
que representa el dolor,
y nada es más racional
que su destino encubierto,
vuelve a la noche día abierto
y a lo inerte hace vital!

¡Oh Quijote, tu locura
fue dar a la fantasía
los sentidos, y esta vía
convertir en ciencia pura!.
Pero, ¿qué es la realidad
más que un oscuro camino
para el amor que es destino?
Esta locura es verdad.

Góngora y Camoens pusieron
en la fantasía existencia,
suscitaron la conciencia
de una identidad que vieron.
Freud con su ciencia llamó
- ciega ciencia- motor puro,
al deseo siempre oscuro.
En él se manifestó
el mundo como Dios quiso
que la tierra fuese el viso
que en lo eterno proyectó.

Fausto la modernidad
industrial ha definido,
un sueño ya concebido
en remota Antigüedad,
y el Cristo fue desposado
con la condición humana.
De humilde palabra arcana
amor creador ha brotado.

REALIDADE

¡Realidade, es tu a saudade
do nosso amor, que é a verdade!

Existes na nossa existência
nada máis que como forma
da mente manifestada.

O relógio mede sonhos
dos que nós despertamos
a o namorarnos da terra
que cria a nossa alma.

Concerta-mos na paisagem
o encontro com nosso amor.

Na jazida das lembranças
desenterramos os fósseis
da nova vida futura,
máquinas de ar, os princípios
da lei que rege o sentir.

Dezi-mos: sentir é ser.
Vivemos de dentro a fóra
resuscitando a emoçao
na indefinida substância
da mente donde está Deus.

Enxenheiro de nostálgias
o poeta é o vaso
em que caibe a vida plena
e muda a dor em alegria.

Nao há muros na palavra.
O próximo encontro
com o ser amado
colmará todo o meu desejo.
Serám uma dúas vidas pelo amor
que canta debaixo das coisas
alçando da raçao a árvore
-dimensao do compreender-.

¡Realidade, es tu a saudade
do nosso amor, que é a verdade!

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

REALIDAD

¡Realidad es voluntad
de nuestro amor que es verdad!

Existes en la existencia
nada más que como forma

de la mente manifiesta.

El reloj mide los sueños
de los que nos despertamos,
al amar esa amplia tierra
que concibe nuestra alma.

Concertamos en la vida
la cita con el amor.

En recuerdos enterrados
clasificamos los fósiles
de la dimensión futura,
máquinas de aire, principios
de la ley del sentimiento.

Decimos: sentir es ser.
Vivimos de dentro a afuera
resucitando emociones
en la sustancia infinita
de la mente en que está Dios.

Ingeniero de nostalgias,
el poeta es ese vaso
en que vida plena cabe
y en el dolor da alegría.

En la palabra no hay muros.
Así el próximo encuentro
con nuestro ser amado,
colmará mi deseo.
Dos vidas hará amor una,
amor, que está sobre todo.
Alcanzará el alto árbol
de la razón que comprende.

¡Realidad es voluntad
de nuestro amor, que es verdad!

ESSÊNCIA DO SENTIR

Com a chave da linguagem
abro as portas do tempo
e vejo o rostro da amada
no meu melhor pensamento,
e beijo-a, ardente, na boca,
com a mística memoria
- beleza, bem e verdade-

os trés tempos que há nas coisas.

Minha amada, meu desejo
e a minha complementária,
o meu rio no teu mar
nao deixa de deitar a alma.

Ela é a justificaçao
pela que o tempo transcorre,
pela que a linguagem fala
do reino em que nao há morte.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ESENCIA DEL SENTIMIENTO

Con la llave del lenguaje
abro las puertas del tiempo
y veo el rostro de mi amada
en mi mejor pensamiento.
La beso, ardiente, en la boca,
la beso con la memoria
- belleza, bien y verdad-
los tres tiempos de las cosas.

Oh mi amada, oh mi deseo,
tú eres mi complemetaria,
mi río acaba en tu mar
y nunca del todo acaba.

Eres justificación
del transcurso de los tiempos,
por la que el lenguaje expresa
de la vida eterna el reino.

A MINHA RIQUEZA

Chaman-me pobre. Atiro da vida
aquilo que nao é meu.
Assim consideram que sou
os néscios que bebem fumo
da bacanal da mentira.

Só ser sincero é ser certo.
O demais leva-o a água
do tempo, rio que passa
desde outro mundo intuido.

O que nao refleja a alma,
nao pertence à verdade.
A ciência aproxima o ser
que a sabedoria encontra.

No cinema da criaçao
sou o máis para lá que agarda.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

MI RIQUEZA

Me llaman pobre, pues doy de la vida
aquello que mío no es.
Así consideran que soy
los necios que beben humo
de la orgía de la mentira.

Sólo ser sincero es ser cierto.
Lo demás lo lleva el agua
del tiempo, río que pasa
desde otro mundo intuido.

Lo que no refleja el alma,
no es de la verdad tampoco.
La ciencia aproxima el ser
que la sabiduría encuentra.

En el cine de las cosas
soy el más allá que espera.

ORAÇAO

Palavra,
cristal divino
da luz pensada.
Es tu o destino.

Palavra
na que tudo se sustém.
Em ti me acho eu também.

E comigo vai, Palavra,
o alento da humanidade,
todos juntos habitando
na verdade.

E contigo, Palavra
vai a fé que enche a alma

e que colma o desejo
do amor que existe na calma.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ORACIÓN

Palabra,
cristal divino
de luz pensada.
Eres destino.

Palabra
en el que todo está.
En ti mi fé estará.

Y va, conmigo, palabra,
la fe de la humanidad,
todos juntos habitando
en la verdad.

Y va, contigo, palabra,
la fe que rebosa el alma
y colma el deseo ardiente
de un amor que se da en calma.

INSPIRAÇAO

Quando eu nomeo as coisas
nao nomeo a coisa em sim,
senao o que é além de-la
e eu percevo desde mim.

O mapa da ciência é
a linguagem que eu emprego.
Sao as palavras da tribo
às que outro sentido achego.

Minha fé é o chafariz
da que mana a inspiraçao.
À palavra da linguagem
da-lhe a interpretaçao.

As minhas emoçoes crian
outro mundo do que há,
lembran verdadeira pátria
à que o mundo chegará.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

INSPIRACIÓN

Cuando yo nombro las cosas
no nombro la cosa en sí,
nombro siempre otra cosa
la que existe desde mí.

Es el mapa de la ciencia
el lenguaje que yo empleo.
Son palabras de la tribu
con significado nuevo.

Es la fuente esta mi fé,
de la que la inspiración
brota, la que a las palabras
les da la interpretación.

Crean pues mis emociones
otro mundo que aún no está,
y recuerdan otra patria
a la que se llegará.

SOLIDAO

Na solidao de mim sinto a os demais
porque na alma estám a mim unidos.
A verdade nao conhece fronteiras
pela inteligência que tudo ordena.

A solidao exilia-nos o corpo.
A alma, porém, segue unida a o espírito.
Sabemos do exilio porque a nostálgia
informa-nos de que há um mundo melhor.

A inteligência da toda-las coisas.
A ignorância é só um vício temporário
que no instânte oculta a eterna virtude.

Um piscar de olhos cansados é a noite
do entendimento que antecede a o dia,
A solidao é o vaso esvaziado
de fé que atrai a água que deita o tempo
tal e como atrai o ima à energia.

O espirito cria as formas da matéria
na paciênte dimensao do seu centro.

Esta vontade de saber e amar
fará chegar sabedoria e amor

por máis cenários de arduas apariências
que transitem de emoçoes a nossa alma.

Assim é a solidao: uma semente
da necessária árvore da uniao.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SOLEDAD

Siento a los demás en mi soledad,
porque en mi alma están a mí unidos.
No conoce la verdad de fronteras
por la inteligencia que todo ordena.

La soledad exilia nuestro cuerpo,
mientras el alma está unida al espíritu.
Sabemos por nostalgia del exilio,
pues nos revela que hay mundo mejor.

De la inteligencia procede todo.
La ignorancia es el vicio temporal
que en el instante oculta la virtud.

Un parpadeo de ojos es la noche
del entendimiento que al día antecede.
La soledad es el vaso vacío
de fé que atrae el agua de los tiempos
como atrae el imán a la energía.

Crea espíritu formas de materia
en la dimensión de su centro oculto.

Esta voluntad de saber y amar,
hará llegar sabiduría y amor,
por más escenarios que de apariencias
transiten de emociones nuestra alma.

Así es la soledad: una semilla
del árbol necesario de la unión.

O PRÉMIO DA VERDADE

Somos do Máis-para-Lá
todos os que meditamos.
Nada vale por si mesmo.
Tudo é para algo máis.
A nossa pátria é aquela
que fica além da linguagem,
na Palavra ou na raçao

que fiz o mundo posível.

Por isso é que o nosso prémio
nao pode ser máis que o amor.
É mentira o que o homem dá,
pois o homem nao é ser completo,
é só possibilidade.

As obras do homem sao formas
duma mensagem futura,
uma profecia ou progresso
da Inteligência Sagrada.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL PREMIO DE LA VERDAD

Somos, sí, del Más Allá
todos los que meditamos.

Nada vale por sí mismo.
Todo es para algo más.
Es aquella nuestra patria
que sabe nombrar el símbolo
de la Palabra o Razón
que crea el mundo posible.

Luego entonces nuestro premio
no puede ser más que amor.
Mentira es lo que da el hombre,
pues el hombre no es completo,
es posibilidad solo.

Las obras del hombre, formas,
son de un mensaje futuro,
la profecía o progreso
de la Santa Inteligencia.

PROGRESSO

O edém que é perdido na nossa mente
deixa saudade em nós. Essa lembrança,
desilude-nos do mundo aparente
e sobrevive em nós como esperança.

Ela é o evangelho do coraçao
e encende em nós a luz que é o tesouro
da nossa fé, destino da raçao,

testemunha dum amor duradouro.

No desterro, o pecado original
duma vida acanhada de ignorância,
vemos a eternidade celestial
que vém a iluminar a nossa estância.

O amor está descendendo dos céus
em cada ato, eis que chegará o dia
em que ele nos receba como séus
e subamos a esses céus da alegria.

Cada passo é um fato do bom caminho
que nos conduze a um prodigioso bem.
Agarda-mos que a água se mude em vinho,
a tristeça em alegria também.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PROGRESO

El paraíso perdido de la mente,
deja en nosotros nostalgia que invade
el odio hacia nuestro mundo aparente,
y con su honda esperanza nos evade.

Ella es el evangelio del amor,
que guía con su luz al viajero.
Es nuestra fé el fruto de la razón,
testimonio de este amor duradero.

En el pecado original, destierro
de una vida en tiniebla de ignorancia,
vemos lo eterno sobre todo yerro,
que ilumina de gozo nuestra estancia.

El amor que desciende de los cielos,
en cada acto pone su peldaño,
para que remontemos nuestros vuelos
y subamos a su ley sin engaños.

Los hechos cotidianos son los pasos
que nos conducen al bien que esperamos.
La memoria hace rebosar los vasos
de la alegría, don de los que amamos.

PAISAGEM MENTAL

Nesta paisagem mental

de Deus, o ser natural,
os anjos do pensamento
moven as asas do vento.

No divino paraiso
é a flora e a fauna o riso
da providência que cria
a circunstância que guia.

Da sua armonia a amada
surge bela e namorada
ideia que sobre a dor
faz despertar o amor.

Exilado um tempo fui
no rio do tempo aqui,
mais do pensar a missao
conduziu-me a eterna uniao.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PAISAJE MENTAL

En el paisaje mental
de Dios, el ser natural,
ángeles de pensamiento
mueven las alas del viento.

En el paraíso divino
son flora y fauna camino
de providencia que es día
del suceso que nos guía.

De su armonía la amada
surge bella, enamorada,
idea sobre el dolor
que hace surgir el amor.

Exiliado un tiempo fui
en temporal río aquí,
mas del pensar la misión
me condujo a eterna unión.

DEUS COM NÓS

Eu fiz logo este poema
como fiz a minha vida.
Nao a fiz por prémio algúm.

Fiz-na entao porque senti.

A beleza conduziu-me
a través da mortal dor
ao instante da Palavra
que nomea o que há chegar.

Deus comigo sinto aqui.
Percevo o amor, a presença,
sobre a ausência que se vai,
e a todos sinto comigo,
a os que vivem na razao.

A Palavra pronunciada
pronuncia-me a mim também.
Som da Cidade de Deus,
som com todos os que amaron.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

DIOS CON NOSOTROS

Yo compuse este poema
como compuse mi vida.
No lo compuse por premio,
lo hice, pues, porque sentí.

Me condujo la belleza
a través de mi dolor
a la palabra que nombra
todo lo que ha de llegar.

Dios conmigo siento en mí.
Percibo el amor, presencia,
sobre ausencia que se va,
y a todos siento conmigo,
quienes de la razón viven.

La palabra pronunciada
me pronuncia a mí también.
Soy de la Ciudad de Dios
junto con quienes amaron.

REVELAÇAO

A morte, sim, resurreiçao implica,
como implica da criaçao a vontade,
assim a inteligência em nós explica
o mistêrio da vida na verdade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

REVELACIÓN

La muerte, en sí, resurrección implica,
como implica de creación voluntad,
así la inteligencia nos explica
el misterio vital de la verdad.

A VIDA EM CALMA

O leao e a caça sao a mesma lei,
dependem um do outro necessários;
nenhúm é mais do outro, nem seu rei,
se bem contrários sao complemetários.

A noite é complementária do dia,
o macho da fémea, a mulher do homem,
a matéria do espírito que cria,
a natureza dos que dela comem.

Deus é o complementário da nossa alma,
que tem nela a consciência do absoluto,
a virtude da vida é a vida em calma,
pois na calma da vida o amor escuto.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LA VIDA EN CALMA

El león y la caza tienen su ley,
dependen uno de otro, necesarios.
Ninguno es más que el otro, ni su rey;
si bien contrarios son complementarios.

La noche es complementaria del día,
la hembra del macho, la mujer del hombre,
la materia de espíritu que guía,
lo natural del misterio, su nombre.

Dios es complementario de nuestra alma
que posee de lo absoluto conciencia.
La virtud de la vida es vida en calma
pues la vida en calma es la inteligencia.

ASCENSAO DA PALAVRA

Ascende a Palavra
a os céus da razao,
ressuscitando ela
do tempo, a medida
do mudar da vida.

Na noite foi luz
de um dia futuro,
pregamos que se abra
este coraçao,
a o símbolo, a Cruz,
deste encontro puro.

A palavra nossa
ressuscitou-nos
saindo de nós,
e agora é a esposa
de Deus do universo,
que fiz o poema
do eterno teorema
com tempo diverso.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ASCENSIÓN DE LA PALABRA

Asciende la Palabra
al cielo de razón,
resucitando ella
del tiempo, la medida
del cambio de la vida.

En la noche fue luz
de un día ya futuro,
pidamos que se abra
para este corazón
su símbolo, la cruz,
de este su encuentro puro.

La paciente palabra
que nos resucitó,
emergió de nosotros
y ahora es la esposa
del Dios del universo
que hizo sabio poema
de un mismo teorema
en su tiempo diverso.

UNIAO

"Que a minha palavra seja
a coisa mesma
criada pela minha alma de novo"

Juan Ramón Jiménez

Peço que a nossa uniao seja
da mesma substância da palavra
que da vida a os objetos nomeándo-os.

O objecto transforma-se em sujeito
pelo sopro divino do Amor,
e converge nele o antes e o depois,
converge o tempo na eternidade.

A paisagem está na olhada mesma,
e a acçao habita já no pensamento.
O Amado e a Amada complementários
nao sao contraditorios. Sao a vida.

Encontra-se na uniao o máis diverso
e a morte transfigura-se em amor.
Também a espécie muda noutra espécie.
O universo da sua parte renasce.

Transubstância-se o corpo em puro espírito.
O animal faz-se homem e logo Deus.
O nosso beijo contém o universo.
O Amante e a Amada sao já só um
na diversidade do Jardim Cósmico.

Casa-se o céu com a terra, sua esposa,
o inferior com o superior se junta,
o consciênte com o inconsciênte medra
nesta Palavra ou Natural Milagre,
Significante em seu Significado.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

UNIÓN

"Que mi palabra sea
como la cosa misma
creada por mi alma nuevamente"

Juan Ramón Jiménez

Pido que nuestra unión sea
de la misma esencia de la palabra
que da vida a los objetos nombrándolos.

El objeto se transforma en sujeto,
por el soplo divino del amor,
y converge en él antes y después.
El tiempo converge en la eternidad.

Está el paisaje en la misma mirada,
y la acción habita ya el pensamiento.
Se complementan amado y amada
y no se contradicen. Son la vida.

Se encuentra en esta unión lo más diverso.
La muerte se transfigura en amor.
También las especies cambian en otras
y el universo de sus partes surge.

Se transustancia el cuerpo en puro espíritu.
Se hace el animal hombre y luego Dios.
Nuestro beso contiene el universo.
La Amada y el Amante son ya uno
en la diversidad del Jardín Cósmico.

Se desposan el cielo con la tierra,
lo inferior con lo superior se junta,
la consciencia en el inconsciente crece,
en la Palabra, Natural Milagro,
Significante en su Significado.

DESEJO

Medrando estás, ô árbore, para a luz,
medre eu também para a verdade hoje.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

DESEO

Creciendo estás, árbol, hacia la luz.
Crezca también hacia la verdad hoy.

O TEMPLO DA HISTÓRIA

Espaireço-me ao mirar para o mundo
no que monstros e erros se suceden.
A ignorancia faz que se adorem ídolos
dos cadáveres das mortas paixaos.

Enfrontan-se os princípios com os dogmas,
sem que haxa mais do que interesses brutos.
De ideias e de leis faz-se mercado
e cómpra-se e vénde-se a liberdade.

É a herexía da falsa religiao
dos templos construidos pelo ódio.
A politica sem moral é farsa.
¿Por quê progressa entao o ser humano?

No peito da besta que raciocina
o sopro da inteligência se move
tal e como instinto maravilloso,
e guia, entre guerras e lutas tristes
a o horizonte da alegria a os pensantes.

Assim se escreve o livro fiel da história
sem que o que o escreve saiba como é escrito.
A intençao se conhece por quem quere
se bem se desconhece o alto destino.

A nossa ciência é ciência de intençoes.
A fé no futuro esta justifica.
É so figura do que está por vir.
Templo da religiao é a nossa história
de amor pensado que nos aconchega
e nos revela a o Deus desconhecido.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL TEMPLO DE LA HISTORIA

Me distraigo al mirar a nuestro mundo
donde monstruos y errores se suceden.
La ignorancia hace que se adoren ídolos
del cadáver de las muertas pasiones.

Se enfrentan los principios con los dogmas
sin que haya más que brutos intereses.
De ideas y leyes se hace mercado,
se compra y se vende la libertad.

Es la herejía de la religión
de los templos construidos por el odio.
La política sin moral es farsa.
¿Por qué la humanidad progresa entonces?

En la mente del animal que piensa
se mueve el soplo de la inteligencia
como un instinto que es maravilloso,

y guía, entre las guerras y las luchas
a una meta de alegría a los pensantes.

Así se escribe el libro de la historia,
sin que el que escribe sepa lo que escribe.
La intención se conoce por quien quiere,
si bien se desconoce su destino.

Nuestra ciencia es ciencia de intenciones.
La fé en el futuro esta justifica.
Es solo figura del porvenir.
Templo de religión es nuestra historia
de amor pensado que en paz nos preserva
y nos revela a un Dios desconocido.

A MEDIDA DA IDEIA

Científico Platao,
na tua Academia Antiga
encontras-te a Ideia, esse Símbolo
e Padrao que gravita entre os contrarios,
a virtude que descansa entre os vícios.
O caos masculino,
e o cosmos feminino,
os polos positivo e negativo
do circuito do mundo
convergem no seu ponto de equilíbrio,
na consciência do tudo que é Deus.

Descrives-te o mapa do mistério
que a fé revela no interior de nós.

O critério da vida é a cultura,
que caibe e vive dentro desta ideia.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LA MEDIDA DE LA IDEA

Científico Platón,
en tu Academia Antigua,
encontraste la Idea, ese Símbolo,
y Patrón que bascula entre contrarios,
la virtud que descansa entre los vicios.
El caos masculino
y el cosmos femenino,
los polos positivo y negativo
de universal circuito,
convergen en el punto de equilibrio,

en la conciencia del todo que es Dios.

Describiste el esquema del misterio
que la fé revela en nuestro interior.

El criterio vital es la cultura,
que cabe y vive dentro de esta idea.

O DIÁLOGO DA ARTE

Leonardo dialogaba com a sua Gioconda:

- Oh Beleza, eu fizem-te
a imagem de meu amor,
és de mim o que há melhor,
substância do coraçao,
e da minha alma cançao.

Eu captei a tua imagem
do tempo na paisagem,
desta minha experiência.
Tomei de ti consciência.

Nao es ti, es transcendência.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL DIÁLOGO DEL ARTE

Leonardo dialogaba así con su Gioconda:

- Oh Belleza, yo te hice
a imagen de mi amor,
eres de mí lo mejor,
sustancia del corazón,
y de mi alma canción.

Descubrí en mi viaje
del tiempo tu paisaje;
en esta mi experiencia
tomé de ti conciencia.

Eres, pues, trascendencia.

MORAL

"Confundirom o conhecimento com a informaçao".

T.S. Eliot

Conhecimento é cultura
da bárbara informaçao,
ciência que se faz sábia
pela fé que a tem descrito,
como a alma da razao
move o corpo do universo.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

MORAL

"Confundieron el conocimiento con la información"

T.S. Eliot

Conocimiento es cultura
de bárbara información,
ciencia que se hace sabia
por la fe que la describe,
como el alma racional
mueve el cuerpo universal.

A CARIDADE DO TEMPO

Caridade do tempo, sempre nos deixas a lembrança da eternidade.
No porta-moedas saudoso da vida, há algo máis do que moedas, e nós somos algo máis do que cadáveres.
Se este mundo imperfeito percevido é uma sombra da perfeiçao do amor, entao as trevas tenhem luz, e os sonhos da alegria levan-nos à felicidade. Nao fico na tristeza para ser triste, descrevo- a porque sei que a alegria agarda oculta nela.
¡Cómo se transfigura na linguagem a apariência, e revela o fundo inteligente do universo, o beijo divino!
Os símbolos das espécies, cores da luz da raçao, donde reside o segredo do ser que amamos, fazem da providência o conto ou a história do nosso coraçao.
¡Quê esperança tam boa, aqui nos campos da mente, ver nascer a verdade na vida!

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LA CARIDAD DEL TIEMPO

Caridad del tiempo, siempre nos dejas el recuerdo de la eternidad.

En el monedero nostálgico de la vida, hay algo más que monedas, y nosotros somos algo más que cadáveres.
Si este mundo imperfecto percibido es una sombra de la perfección del amor, entonces en las tinieblas hay luz, y los sueños de la alegría nos llevan a la felicidad. No permanezco en la tristeza para estar triste, la describo porque sé que la alegría espera oculta en ella.
¡Cómo se transfigura en el lenguaje la apariencia, y revela el fondo inteligente del universo, el beso divino!
Los símbolos de las especies, colores de la luz de la razón, donde reside el secreto del ser que amamos, hacen de la providencia el cuento o la historia de nuestro corazón.
¡Qué gran esperanza, aquí en los campos de la mente, el ver nacer la verdad en la vida!

SABER

No tesouro da sabedoria cabe tudo.
Deus faz-se do tamanho da tua comprensao.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SABER

En el tesoro del saber cabe todo.
Dios se hace del tamaño de tu comprensión.

O MEDO

É o medo
o fantasma da dor lembrada,
a ave que anuncia a noite.

É como um cemitério de asfalto,
é a angústia, a tumba da solidao.

A sua mentira foi só uma febre
da doenza do desamor.

O medo, feroz besta,
é o desconhecido
o oculta ignorância de mim.

A ausência do ser amado
devora a minha esperança.

A fé sozinha redime-me:
esse amor vivo,
que por mim sente a verdade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL MIEDO

Es el miedo
espectro de dolor en el recuerdo,
ave que anuncia la noche.

Es un largo cementerio de asfalto
es la angustia, tumba de soledad.

Su mentira fue solo dura fiebre
de la enfermedad cruel del desamor.

El miedo, feroz bestia,
es el desconocido,
es la oculta ignorancia de mí mismo.

La ausencia del ser amado
devora mi esperanza.

La fé sola me redime:
ese amor vivo
que por mí la verdad siente.

CANTIGA DE AMOR

Quê tempo tam bom passei
com aquela que eu amei.
Quê tempo tam bom passara
com aquela que eu amara.

A cabeça no seu seio
olhando a fruta do anseio.
A cabeça aconchegada
vendo a fruta pendurada.

Os beijos que ela me daba
com sua boca desejada.
O beijo que ela me dera
que despertar me fixera.

A paixao que nao é má.
O amor que se entregará.
A paixao que boa existe.
A súa saúde me assiste.

O encontro com a emoçao
que do instinto faz raçao.
O encontro que é a essência

que no amor se faz consciência.

A saudade que me faz
lembrar o que satisfaz.
Voltará, ô pura bençao,
este amor a o coraçao.

o paraiso voltará
e nunca se acabará.
Tenho eu esta certeza
de que a verdade é beleza.

Como sei que a eternidade
renova a sua verdade,
como sei que sou consciênte,
sei que o eterno é já presente.

E se é presente o amor
nao há futuro melhor.
Terá logo esta verdade
este fim: a eternidade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CANCIÓN DE AMOR

¡Qué tiempo tan bueno fue
aquel en el que la amé!
¡Qué tiempo tan bueno fuera
aquel, en que la quisiera!

Con mi cabeza en su seno
veía la fruta, ¡qué bueno!
Mi cabeza reclinada
veía la fruta deseada.

Los besos que ella me daba
con su boca que besaba.
El beso que ella me diera
que despertar me hiciera.

La pasión que no es malvada.
Su belleza a mí entregada.
La pasión que buena existe.
Su salud siempre me asiste.

Encuentro con la emoción
que hace el instinto razón.
El encuentro que es esencia,

que se hace en amor conciencia.

La nostalgia que me hace
ansiar lo que satisface.
Volverá esta bendición
del amor al corazón.

El paraíso volverá
y nunca se acabará.
Yo conservo esta certeza,
pues la vida en esto empieza.

Bien sé que la eternidad
resucita su verdad.
Sé también y soy consciente
de que lo eterno es presente.

Y si es presente el amor,
no habrá un futuro mejor.
Tendrá, pues, esta verdad,
este fin: la eternidad.

PÁSCOA

Páscua florida, estaçao,
nosso passo sonhador
do mistério da razao
à plenitude do amor.

Passo pela solidao
treva da dor inconsciênte
à essência do coraçao,
deixando o impuro accidênte.

Páscua na que a religiao
deu sentido à nossa ciência,
inteligência e intuiçao
em nosso ser da consciência.

Absoluta concepçao
da virtude relativa
que da morte -que é ficçao-
quixes-te fazer a vida.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PASCUA

Pascua florida, estación,
nuestro paso soñador
de un enigma de razón
a la gracia del amor.

Paso de la soledad.
tiniebla del inconsciente,
a nuestra esencial verdad,
dejando el muerto accidente.

Pascua en que la religión
dio sentido a nuestra ciencia,
inteligencia e intuición,
nuestro ser en la conciencia.

Absoluta concepción
de la virtud relativa,
que de la mortal ficción
quisiste crear la vida.

IMAGEM

Há um princípio de caridade na natureza, o que faz que a essência dela seja conhecida pelo homem, quem a contém dentro de sim como a criaçao contém dentro de sim a inteligência. Isto faz que a alma inteligente pertença a Deus e, do mesmo jeito, Deus ponha na alma que compreende o alento da sua essência.
A imagem da Palavra, razao pela que tudo foi feito, é o milagre desta comunicaçao que obra o simbolo, a linguagem e o poema da humanidade: o amor ou espírito que renova todas as coisas e constitúe o fundamento da eternidade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

IMAGEN

Hay un principio de caridad en la naturaleza, el que hace que su esencia sea conocida por el hombre, quien la contiene dentro de sí como la creación contiene dentro de sí la inteligencia. Esto hace que el alma inteligente pertenezca a Dios y, de la misma manera, Dios ponga en el alma que comprende el aliento de su esencia.
La imagen de la Palabra, razón por la que todo fue hecho, es el milagro de esta comunicación que obra el símbolo, el lenguaje y el poema de la humanidad: el amor o espíritu que renova todas las cosas y que constituye el fundamento de la eternidad.

DOM

Pássaro de muitas cores,
¿podes-me dizer por quê cantas?

A natureza puxo em ti a cançao
por uma aparente

e nao aparente razao.

Deste jeito em mim puxo a poesia,
por um misterio o dom
necessário se cria.

A comunicaçao
é só verdade revelada.

Assim nada vale o quadro
senao a ideia pintada.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

DON

Pájaro de muchos colores,
¿puedes decirme por qué cantas?

La vida puso en ti la canción
por una aparente
y no aparente razón.

Así puso en mí la poesía,
por un misterio el don
necesario se envía.

La comunicación
es la verdad revelada.

Así nada vale el cuadro,
sino la idea pintada.

EU

Dentro de mim
estades todos,
seres da inteligência.

Eu sou a vosa boca.
Inconsciêntes falades
para a consciência minha.

A través de vós
eu sou máis do que eu.
Sou o vaso de mistério
no que deitades
a natural linguagem,

a água da esperança.

Nomea a linguagem
a través de mim
a voz do Máis-Para-Lá
a o que nos leva a beleza
da verdade do pensar.

O meu sentimento
é máis certo do que a apariência
do sonhar superficial dos dias
que vagan, ciência va,
entre os encontros do amor.

Fui primero amado pela raçao,
a que me otorgou a raçao de amar.

Tam só conheço o tudo desde mim,
e sei que ele sempre equivale a todos,
pois caibe o universo no coraçao
- a essência vivida do pensamento-.

Sei também que sao o instante do tudo,
a sua mensagem presente a os homens.

Deus confirmou-me livre e vive em mim.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

YO

Dentro de mí
estamos todos,
seres de la inteligencia.

Yo soy vuestra boca.
Inconscientes habláis
para mi conciencia
a través de vosotros.

Soy más de lo que soy.

Soy el vaso del misterio
en el que así vertéis
la lengua natural,
el agua de la esperanza.

El lenguaje nombro
a través de mí,

el Más Allá Eterno
al que la belleza nos conduce,
la verdad que está en el pensamiento.

Es mi sentimiento entonces
más cierto que la apariencia
del soñar superficial de los días
que deambulan, ciencia vana,
entre las citas que ofrece el amor.

Fui por la razón primero yo amado.
Ella me otorgó la razón de amar.

Solo conozco el todo desde mí
y sé que este equivale al corazón,
a la esencia vital del pensamiento.

Sé que soy el instante actual de todo,
soy su mensaje ahora entre los hombres.

Dios me afirmó y entonces vive en mí.

GLÓRIA

Eu quisse criar
para Deus que me criou
um poema que fosse
a imagem da vida
que sinto no meu ser.

Se ele o alento deu-me
da sua inteligência,
quéro-lhe o tom dar
da minha palavra,
para que ele faça
dela o mundo novo,
e ponha alto amor
em todos e em mim
- pois em todos vivo-,
e ponha o espirito
na fe da minha alma.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLORIA

Yo he querido formar
para el Dios que me formó,
un poema que fuese
la imagen de la vida

que siento dentro de mí.

Si me dió él aliento,
él, con su inteligencia,
quiero darle yo el tono
de la palabra mía

para que de ella haga
el mundo renovado,
y ponga su amor luego
tanto en mí como en todos
-pues en todos yo vivo-,
y ponga su espíritu
en la fe de mi alma.

O JUÍZO DO TEMPO

¡Quê juíz tam severo semelha
aquele que nada fiz!

Assim também há juízes entre os homens
que julgam com poder as apariências,
mais é o tempo quem julga a verdade.

O tempo é o alento do eterno
obreiro exemplar do nosso destino,
vibraçao angélica da palavra
que cria o fenômeno do universo
e a felicidade- que é o seu centro-
no mistério do nosso coraçao.

SÁTIRA A OS IDÔLATRAS DA CIÊNCIA HUMANA

Mâquina va multiplica só o tempo,
e deixa a eternidade igual em nós.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SÁTIRA A LOS IDÓLATRAS DE LA CIENCIA HUMANA

Vana máquina nos multiplica el tiempo.
La eternidad es igual en nosotros.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

EL JUICIO DEL TIEMPO

Es el juez más severo
aquel que nada ha hecho.

Así, entre los hombres hay jueces
que juzgan apariencias,
mas solo el tiempo juzga verdad.

El tiempo, el aliento de lo eterno
es el obrero de nuestro destino,
vibración angélica es la palabra,
que crea el universo,
y su centro es la felicidad
en el misterio del corazón nuestro.

SUCESSAO

Deita, chafariz, a água na minha boca
como deita o tempo a eternidade em mim.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SUCESIÓN

Deja caer, oh fuente, el agua en mi boca
como deja caer el tiempo en mí la eternidad.

A MEMÓRIA DO BEM

Se o mal existe no mundo, é para que o bem se manifeste nele.
A justiça faz que saibamos o valor do bem, fundamento inteligente das coisas.
E, aplicando em nós a lei da justiça, comprobaremos que ainda os máis rigorossos cometen erros, de modo que a justiça nao é completamente justa.
Para descobrer o fundo desta apariência que vemos com a nossa ciência, que é a lei das coisas, entramos na nossa debilidade e chegamos à conclussao de que há algo máis que nao conhecemos, pero que necessáriamente existe, e em isso depositamos a nossa fé racional.
Há uma incerteza na vida que nao se esclaresce com nada, excepto com a caridade ou o amor para as debilidades dos demais, que sao também as debilidades nossas.
Entao concebimos a Deus, a ideia do trascendente ou divino que salva a nossa miséria, e que nao é o ídolo dum templo, é o amor que sentimos dentro de nós mesmos, o que nos redime quando dos demais o recebemos, e nos alimenta quando está dentro de nós.
Chamámos-lhe debilidade à maior fortaleza da inteligência, à capacidade de sentir pelos demais e de ser um em tudo e em tudos.
Esta ideia nos livra do sufrimento, porque é a verdade: um reconhecimento da nossa necessidade de amar, porque somos máis do que somos e precisamos de alguém outro para ser completos.
A fé nos diz que esse outro e outros estám no nosso destino, e o amor desenrola-se pelo tempo, que é o caminho da eternidade em nosso pensamento.

A mente- o lugar desconhecido da inteligência- é o único que em verdade existe, e os amantes separados pela ilussao do tempo - destinados a ser um- encontraranse no instante destinado por essa linha ignorada pela nossa ciência aparente, pero nao pela raçao da nossa fé.
Amo-te. Amas-me. Um diálogo de amor achamos dentro de nós, donde os amantes já ficam juntos na necessidade de ser. O verbo conjugado pela nossa diferença únesse num substantivo: comprensao.
Esta é a nossa palavra, a nossa memória.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

LA MEMORIA DEL BIEN

Si el mal existe en el mundo, es para que el bien se manifieste en él.
La justicia hace que sepamos el valor del bien, fundamento inteligente de las cosas.
Y, aplicando en nosotros la ley de la justicia, comprobaremos que aún los más rigurosos cometen errores, de modo que la justicia no es completamente justa.
Para descubrir el fondo de esta apariencia que vemos con nuestra ciencia, que es la ley de las cosas, entramos en nuestra debilidad y llegamos a la conclusión de que hay algo más que no conocemos, pero que necesariamente existe, y en eso depositamos nuestra fé racional.
Hay una incertidumbre en la vida que no se esclarece con nada, excepto con la caridad o con el amor hacia las debilidades de los demás, que son también las nuestras.
Entonces concebimos a Dios, la idea de lo trascendente o divino que salva nuestra miseria, y que no es el ídolo de un templo, es el amor que sentimos dentro de nosotros mismos, el que nos redime cuando lo recibimos de los demás, y que nos alimenta cuando está dentro de nosotros.
Le llamamos debilidad a la mayor fortaleza de la inteligencia, a la capacidad de sentir por los demás y de se uno en todo y en todos.
Esta idea nos libra del sufrimiento, porque es la verdad: un reconocimiento de nuestra necesidad de amar, porque somos más de lo que somos y necesitamos de alguien para ser completos.
La fé nos dice que ese otro y otros están en nuestro destino, y el amor se desarrolla por el tiempo, que es el camino de la eternidad en nuestro pensamiento.
La mente - el lugar desconocido de la inteligencia- es lo único que de verdad existe, y los amantes separados por la ilusión del tiempo - destinados a ser uno- se encontrarán en el instante destinado por esa línea ignorada por nuestra ciencia aparente, pero no por la razón de nuestra fé.
Te amo. Me amas. Un diálogo de amor encontramos dentro de nosotros, donde los amantes ya están juntos en la necesidad de ser. El verbo conjugado por nuestra diferencia se une en un sustantivo: comprensión.
Esta es nuestra palabra, nuestra memoria.

IDEIA E VERDADE

Es como a natureza, que se insinua, amada
em cada ser que se mostra no mundo,
sem que no conhecer se alcançe o fundo
dessa ciência, pois sempre há outra estrada

para descovrer um caminho novo,
e assim tu es a coluna, firme ideia
do ser, que nesta linguagem do povo,
escreves a verdade que a alma anseia.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

IDEA Y VERDAD

Te insinúas como la tierra, amada,
en cada ser que se muestra en el mundo,
sin que el misterio se alcance profundo
de la ciencia, pues otra vía pensada
descubre en ella otro camino nuevo,
y así eres la columna, firme idea
de mi ser, en cuyo lenguaje muevo
el nuevo mundo que otra verdad crea.

ENCARNAÇAO

O simbolo do amor que volta
é a mente que lembra.
O tudo máis para lá de tudo.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ENCARNACIÓN

El símbolo del amor que regresa
será la mente libre que recuerda
el todo que está más allá de todo.

À MINHA AMADA

Mostra nas estaçoes a natureza
a variedade da sua beleza
insinuando-se nessa paisagem
como a minha amada no pensamento.
O seu olhar é a estalagem
donde se detem o vento.
Sulco a vida como sulco a sua olhada,
o meu corpo unido a o seu corpo puro,
extensao dele a minha namorada
é luz bem clara do desejo escuro.
Em mim mesmo, na minha alma habita,
como os sol vive na noite do dia.
Dos dois a nossa vida foi escrita
no encontro da destinada alegria.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

A MI AMADA

Muestra en cada estación naturaleza
la alegre variedad de su belleza.
En el paisaje se insinúa su forma
tal como mi amada en mi pensamiento.
Su mirada es esa norma
en la que se para el viento.
Unido a mi cuerpo su cuerpo puro,
extensión suya el de mi bienamada,
es luz clara de su deseo oscuro,
donde mi voz perdida es encontrada.
En mí mismo, en mi alma ella habita,
como el sol vive en la noche del día.
De los dos nuestra vida ha sido escrita
en el pleno encuentro de la alegría.

PROMESSA

Amada, o teu beijo chega sempre a mim
ainda que passe por mim o tempo tudo.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PROMESA

Amada, tu beso llegaría a mí
aunque por mí pasara el tiempo todo.

ENCONTRO

A minha amada é a concepçao
da ideia do amor no meu coraçao.

Cómo achará o poema que eu lhe lea?
A emoçao medra como a lua chea.

Na minha alma a sua imagem é
a essência pessoal da minha fé.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CITA DE AMOR

Es mi amada en mi alma concepción,
idea de amor en mi corazón.

Cómo encontrará el poema que le lea?
Crecerá mi emoción cuando la vea.

En mi alma su imagen sostiene así
de mi fe la esencia que vive en mí.

CORRESPONDÊNCIA

Correspondance

Baudelaire

A fama de ver um nome
escrito no livro da memória
é o amor feito tempo na obra
- nao é o esquecimento possível,
que o esquecimento é no porvir lembrança
e o amor só engendra livre a eternidade-,
correspónde-se a o beijo
da natureza com o sentimento,
de Deus com o homem,
do amado com a amada,
da inteligência com o seu ser.

Corresponde-se tudo
no ato da vontade
universal de conhecer-se.
O objecto descobre que é sujeito
e entra a ciência na foz da religiao,
como o poema inspirado cria o mundo,
partindo da verdade do interior
desconhecido pelas superfícies.

O nome
reminiscéncia nossa
é o caminho que nos une à palavra
-à vontade divina da raçao
que com o nosso amor se corresponde-.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CORRESPONDENCIA

Correspondance

Baudelaire

La fama de ver un nombre

escrito en el libro de la memoria,
es el amor hecho tiempo en la obra,
y no es el olvido entonces posible
- que el olvido es del porvenir recuerdo,
y el amor solo engendra eternidad-
se corresponde luego con el beso
de la naturaleza y el sentir,
y de Dios también con el ser humano,
del enamorado y la enamorada
y de la inteligencia con el ser.

Se corresponde así todo en el acto,
universal virtud de conocerse;
el objeto descubre que es sujeto,
y la ciencia en la religión penetra,
como el poema inspirado crea el mundo
partiendo de la verdad interior
desconocida por las superficies.
El nombre, la reminiscencia nuestra,
es el camino que une en la palabra
la voluntad de la razón divina
que con nuestro amor fiel se corresponde.

PALAVRA PARA DESPERTAR

Sonhei uma palavra
que resumia em tudo a minha vida:
um despertar se lavra
no sonho, uma ferida
que se sara com a fé amanhecida.

A mente se anticipa
a o tempo. Nela está o destino escrito.
A eternidade equipa
a esta alma que eu fito
na que, em simbolo, tudo está já dito.

Vou, para despertar,
a sementar de amor o meu caminho.
Em mim vou a lembrar
a inteligência, céu vizinho
sem que me doa da mentira o espinho

e a palavra sonhada
nesta minha circunstância visível
será a alma encarnada
na plenitude do mundo posível,
e o amor puro a fará livre, invencível.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PALABRA PARA DESPERTAR

Yo soñé una palabra
que resumía el centro de mi vida,
un despertar se labra
en el cielo, una herida
que se sana con la fé amanecida.

La mente se anticipa
al tiempo, en ella está el destino escrito,
la eternidad equipa
el alma en que medito,
en la que, en símbolo, todo está escrito.

Voy, para despertar,
a sembrar mi amor en este camino,
voy en mí a recordar
la inteligencia, el sino,
sin que me duela del mundo el espino.

La palabra soñada
en esta mi circunstacia visible,
será el alma encarnada,
en la plenitud del mundo posible,
y el amor la hará pura e invencible.

CAMINHO

A linha curva, a poesia do espirito,
da que nasceu a prossa da matéria
-linha reta e prática fenoménica
da teoria mística do amor-
com a sua matemática calcula
o alimento dos encontros com Deus,
distribúe a natural providência
com a raçao, raíz do saber tudo.

O amor à razao leva da sua mao
pelos caminhos mentais do progresso
- a evoluçao dos seres e das coisas-
até formas justas de caridade,
e distribue-se no pensamento
de toda a inteligência por igual
fazendo que o absoluto exista em nós.

Eu sou todos, e também eu sou Deus,
sou o ser amado e mais o universo,
no instante voluntârio da consciência,
e no rio do tempo, estas pessoas
manifestaram-se no meu destino,
já a vida atire para recobra-la
noutra dimensao ou agarde firme
as etapas que me marcou o fado.
Faça o que faça, o livro escribirei,
mensagem da minha vida no eterno.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

CAMINO

La línea curva, poesía del espíritu,
de la que nace la material prosa,
-línea recta y práctica del fenómeno
de la teoría mística de amor,
que con sus matemáticas calcula
el mayor de los encuentros con Dios-,
distribuye natural providencia
con la razón, con la raíz del saber.

De la mano la razón y el amor,
por la senda progresan de la mente,
revelación de seres y de cosas,
hasta formas justas de caridad,
y se reparten en el pensamiento
de toda inteligencia por igual,
obrando lo absoluto aquí en nosotros.

Yo soy todos y también yo soy Dios,
soy el ser amado y el universo
en el voluntario instante consciente,
y en el río del tiempo, estas personas
se manifestarán en mi destino,
ya pierda para recobrar la vida
en otra dimensión o firme aguarde
las etapas que este hado me marcó,
sea como fuere, el libro escribiré
mensaje de mi existencia en lo eterno.

DONAÇAO

Dou-che terra
os meus versos

já que nao posso dar-che máis.
-esta pobreza é rica na intençao-
para que faças de-les
o céu que agardamos.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

DONACIÓN

Te doy, tierra, mis versos,
nada más puedo darte
- es mi pobreza en intención muy rica-,
para que de ellos hagas
el cielo que esperamos.

LIVRO, VAI

Vai, livro, cópia da alma,
palavra que pronunciei
e me pronuncias-te.

Sonha-me outra vez,
noutro mundo, em outra mente.

Sonha o meu sonho e devolve-me a vida
para que voe logo a minha alma
para o amor que se manifesta em ti.

Na letra do teu texto
foi escrito o poema
a imagem do ser que habita nas coisas
e da alma inteligênte a os coraçoes.

Essa imagem, palavra, é o teu sentido:
sombra humana da divina verdade.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

VE, LIBRO

Ve, libro, copia del alma,
palabra que pronuncié
y que a mí me pronunciaste.

Suéñame tú así de nuevo
también desde otro mundo y de otra mente.

Sueña el sueño y devuélveme la vida
para que vuele luego esta mi alma

hacia el amor que en ti se manifiesta.

En la letra de tu texto
ha sido escrito el poema
a imagen del ser que habita en las cosas
y da alma inteligente al corazón.

Esa imagen, palabra, es tu sentido,
sombra humana de divina verdad.

FIM DO POEMÁRIO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

FIN DEL POEMARIO